

БЛАГОДІЙНЕ ВИДАВНИЦТВО

„УКРАЇНСЬКА
АВТОКЕФАЛЬНА ЦЕРКВА“
ПІД РЕДАКШЕЮ
ПРОФ. І. ОГІЄНКА.

№ 42.

ПРОФ. ІВАН ОГІЄНКО.

УКРАЇНСЬКА
ЖИТОМИРСЬКА
ЄВАНГЕЛІЯ
1571 РОКУ.

Опис пам'ятки, аналіз мови і словник.

НАРИС З ІСТОРІЇ КУЛЬТУРНОГО
ЖИТТЯ СТАРОЇ ВОЛИНИ.

ТЕРНІВ.
1922.

БЛАГОДІЙНЕ ВИДАВНИЦТВО
„УКРАЇНСЬКА АВТОКЕФАЛЬНА ЦЕРКВА“
ПІД РЕДАКЦІЄЮ ПРОФ. І. ОГІЄНКА
ВИПУСКАЄ ТАКІ КНИЖКИ:

1. Прохання до Патріярха Царгородського благословити Автокефальну Українську Церкву. 1921 р., 14 стор.
2. Проф. І. ОГІЄНКО. Українська мова як мова богослужбова. Права живої мови бути мовою церкви. 1921 р. 32 ст.
3. Проф. І. ОГІЄНКО. Українська вимова церковно-слов'янського богослужбового тексту. Правила й зразки вимови. 1921 р. 20 стор.
4. Закони Української Народньої Республіки про Українську Автокефальну Церкву.
5. Проф. І. ОГІЄНКО. Православний молитовник для шкіл початкових мовою церковно-слов'янською й українською. З благословення Єпископа Кременецького Діонісія. 1922 р. 64 стор. Видання 2-е.
6. Проф. І. ОГІЄНКО. Як Москва взяла під свою владу вільну Церкву Українську. 1921 р. 20 ст. Днев. № 8.
7. Проф. І. ОГІЄНКО. Як Москва знищила волю друку Київсько-Печерської Лаври. 1921 р. 16 ст.
8. Проф. І. ОГІЄНКО. Приєднання Церкви Української до Церкви Московської в 1686 р. 1922 р., 16 стор. Видання друге (перше — див. № 6)
9. Проф. І. ОГІЄНКО. Церковне життя в Європі за останні роки.
10. Свята Служба Бога св. Отця нашого Іоана Золотоустого мовою українською. На українську мову з грецької переклав Проф. І. ОГІЄНКО. Частина I: текст, ч. II: пояснення до тексту. З благословення Єпископа Кременецького Діонісія. 1922 р. 176 стор.
11. Проф. І. ОГІЄНКО. Світовий рух за утворення живої народньої національної церкви. 1921 р. 52 ст.
12. Проф. І. ОГІЄНКО. Церковні братства і їх історія.
13. Проф. І. ОГІЄНКО. Українські церковні братства, їх організація і завдання.
14. Проф. І. ОГІЄНКО. Матеріяли по історії Церковного руху на Україні. Випуск I. Підвалини Української Православної Церкви. 1922 р. 16 стор.
15. Проф. В. БІДНОВ. Церковна справа на Україні. 1921 р. 48 стор.

БЛАГОДІЙНЕ ВИДАВНИЦТВО
„УКРАЇНСЬКА АВТОКЕФАЛЬНА ЦЕРКВА“
ПІД РЕДАКЦІЄЮ ПРОФ. І. ОГІЄНКО.

№ 42.

ПРОФ. ІВАН ОГІЄНКО.

**УКРАЇНСЬКА
ЖИТОМИРСЬКА ЄВАНГЕЛІЯ
≡1571 року.≡**

ОПИС ПАМ'ЯТКИ, АНАЛІЗ МОВИ І СЛОВНИК.

НАРИС З ІСТОРІЇ
КУЛЬТУРНОГО ЖИТТЯ
СТАРОЇ ВОЛИНІ.

■ 1922. ■



I.

ЖИТОМИРСЬКА ЄВАНГЕЛІЯ 1571 РОКУ.

Серед українських перекладів Письма Святого, що їх так рясно було вродило в XVI віці, найперше місце по чистоті української мови без сумніву належить т. зв. Житомирській Євангелії. Не показна й скромна з зовнішнього боку, Євангелія ця своїм добрим перекладом заслуговує повної уваги наукового дослідника.

Волинь, як про це писав я в іншому місці,¹⁾ відогравала велику роль в українськiм культурнiм русi XVI-го вiку. На Волині було утворилося тоді декільки значних осередків, що багато попрацювали для культурного піднесення українського народу; такими осередками були, напр., двори князів К. Остріжського в м. Острозі, А. Курбського в Миляновичах коло Ковля, а також монастирі в Володимирі, Луцьку, Кремінці, Дермані та інші місця.

¹⁾ Див. Проф. І. Огієнко, Новий Завіт в перекладі на українську мову Валентина Негалевського, 1922 р., ст. 4—6.

Серед тих осіб, що не забували про рідну українську культуру і працювали в міру сил своїх для піднесення її, був скромний український діяч того часу, Василь Загорівський. Був він близьким приятелем кн. Андрія Курбського і дуже цікавився культурно-освітніми справами свого рідного народу. Безумовно він належав до того культурного осередку, звідки вийшла славна українська Пересопницька Євангелія 1556—1561 р.

Але нещасна доля судилася цьому Загорівському: з першою жінкою своєю, Марушою княжною Збараською, він розвівся сам, а друга,—княгиня Катерина з Чарторийських, кинула його. А Року 1576 на Волинь напали татари, і В. Загорівський, після геройської оборони, дістався до полону. Татари вимагали від Загорівського викупу 500 золотих червоних, але таких грошей за нього ніхто не вніс,—і бідний полоненик помер в неволі в Орді р. 1580-го, помер з думками про кращу долю рідного краю...

Від Загорівського збереглася Духівниця, повна національного українського патріотизму. Написав він її перед смертю в татарській неволі р. 1577-го. Між іншим в цій Духівниці В. Загорівський турбується про долю церкви св. Іллі в Володимирі-Волинському і наказує мати при ній „дяка доброго“, щоби він книги, „яких церковъ пилне потребуєть“ переписував „з доброго зводу“, з поправних оригіналів ¹⁾.

¹⁾ Архивъ Юго-Западної Росіи т. I ч. I № 25.

Василь Загорівський був людиною дуже релігійною й побожною і завжди дбав про оздобу храмів. Його перша дружина, Маруша княжна Збаразька, була фундаторкою церкви Св. Іллі в Володимирі. І пробуваючи в тяжкій татарській неволі, Загорівський пам'ятав про цю церкву і багато уділив їй місця в своїй відомій Духівниці. Певне, за час свого перебування на Волині Загорівський любив цю церкву св. Іллі і не забував її своїми щедрими дарами.

От в цім храмі св. Іллі в Володимирі-Волинськім і було написано Житомирську Євангелію. (Євангелія тетр, або четвероєвангелія).

Місце напису проте ніде не зазначено в самім рукописові, і можна тільки припускати, що це була церква св. Іллі в Володимирі. Так думати примушує те, що до самого останнього часу рукопис Ж. Є. зберігався в Володимирі, при Миколаївськім соборі, куди він перейшов з церкви св. Іллі. До нашого часу зберігся опис (візита) церкви св. Іллі від 6 жовтня 1758 року, і в цім описові серед церковних книжок згадується й якась писана Євангелія, при чому опис її нагадує рукопис Ж. Є. Це теж приймаємо за доказ Іллінського походження Ж. Є. Та й сам Загорівський в своїй Духівниці 1577 року згадує про якісь дві Євангелії при церкві св. Іллі і просить опрацювати їх в срібло й позолотити. Коли серед цих Євангелій була й наша Ж. Є., то волі Загорів-

ського не виконано,—бо Ж. Є. тепер в досить простій оправі.

Час перекладу Євангелії на українську мову точно зазначено в самім рукописові, в Післямові по Євангелії від Луки; тут читаємо: „за помочю бож'єю є доконана кніга с(вя)т(о)го славно(го) и всехвално(го) ап(ос)т(о)ла... Лоукуы... року б(о)жієго 1571 мца юн(я) 21 дня“. Таким чином в середині 1571-го року вже закінчено було Євангелію Луки; рахуючи працю перекладчика Ж. Є. взагалі не дуже складною, можна припустити, що почалась вона десь в кінці року 1570-го, а то може і в тім же 1571, і в тім же році її було й скінчено. В. Загорівський вимагав від дяка при церкві св. Іллі старанної праці, як це видно з його Духівниці, а саме—три „тетраді“ (цеб-то 48 сторін) на тиждень або 150 тетрадей на рік; при такій скорій праці всю Євангелію легко можна було закінчити в оден 1571 рік.

Нічого не знаємо з рукопису й про самого перекладчика. Правда, він згадує про себе навіть двічі, але дуже коротко. В Післямові по Євангелії від Марка читаємо: „с помочію б(о)жією и пр(е)ч(ис)тыя єго б(о)гом(а)т(е)ре єст доконана кніга с(вя)т(о)го и всехвалного ап(осто)ла єв(ан)геліста Марка роукою многогрѣшного раб(а) б(о)жия пореченого Петра“. Не більше знаходимо й в Післямові по Єв. Луки: „написа сіи то єст еван. Лоукі Петр многогрѣшно(го) раба б(о)жія“.

Хто був цей „многогрішний раб Божий Пет-

ро“, трудно сказати. Але безумовно, він мав повну змову бути в тісних стосунках з Пересопницьким монастирем, бо м. Пересопниця належало до дібр кн. Чарторийських, а одна з них, княгиня Катерина Чарторийська, була другою жінкою В. Загорівського. Таким чином „раб божий Петро“ міг бути учнем пересопницького архимандрита Григорія, перекладчика славного Євангеля Пересопницького 1556 — 1561 року, і міг мати певні вказівки в своїй роботі від людей, що десять років тому добре проробили вже таку саму працю.

Можливо, що „раб Божий Петро“ був дяком при церкві св. Іллі; коли б був він священником, він би зазначив про це при своїй назві. Загорівський взагалі мав у себе „добрих“ дяків, яким доручав списування книжок; цим дякам, як то видно з його Духівниці, він платив навіть більше, ніж священникам, бо покладав на них велику працю по навчанню дітей і по забезпеченню церков необхідними книжками.

Кошти, потрібні, на справу нашої Євангелії, певне було дано самим В. Загорівським; але це були звичайні собі кошти, чому в рукописові ниде й не зазначено про це. Правда, в самому кінці рукопису вміщено герба другої дружини Загорівського—Катерини Чарторийської, що ніби могло б свідчити про те, ніби кн. Катерина допомагала своїм коштом в праці по писанню Ж. Є. Але думку таку доводиться відкинути, бо цього героя вмі-

щено не на відповіднім місці,—на звороті останнього аркуша рукопису, та до того і в формі непоказній; зроблено його було, певне, пізніше 1571 року, чого не могло б бути, колиб княгиня справді дала кошти на цю Євангелію.

Писар Ж. Є. ставив і уявляв собі високу ціль своєї праці, про що він зазначив в Післямові по Єв. від Марка,—робив він свою працю „Б(о)гоу кучти и людоу посполітомуу к доброй науце“; теж таме повторив він і після Єв. Луки: працю свою доконав він „Г(оспод)у Б(о)гоу кучти, а посполітому люду ку доброму вырозоумъванію“. Таким чином і Петро, як і інші автори тодішніх перекладів Письма Св. на українську мову, ясно уявляв собі назрілі потреби простого люду чути Слово Боже рідною мовою.

Якими джерелами користався перекладчик Ж. Є.? Найперше джерело його було — це Євангелія в церковно-слов'янській мові,—вона завжди була перед ним і сліди користання нею видно з кожного рядку Ж. Є. А що це так, про це свідчить те, що багато місць залишилося в Ж. Є. зовсім не перекладених, або перекладених мало й дуже близько до ц.-сл. тексту, напр.: добро есть нам zde быти Мр. 38; устроит вся 39; пѣны тишит и скрежешет зубы своими и оцепініваєт 40; не погубит мзды своєї 41; и был яко бы мертвый 40; валялся, пѣны тѣщачи (валяшеса, пѣны теща) 40; не имают вѣкусити смрти 37 і т. п. Цікаво, що молитву „Отче наш“ цілком не перекла-

дено (як і в Пересопницькій Євангелії),—тоді молитов взагалі ще не перекладали¹⁾.

Зза того, що перекладчик йшов близько за ц.-сл. текстом, дуже цікаво порівняти, як він перекладав певні церк.-сл. форми на українську мову; про це див. нижче, в огляді мови Ж. Єв. § 78, 80—99.

Проте перекладчик не йшов по рабському за ц.-сл. текстом, а часто проявляв і свою певну ініціативу й свої знання, пристосовуючи переклад як найбільше до розуміння люду „посполитого“; напр., ц.-сл. „со слезами“ він перекладає „съ плачем“ Мр. 40; вверже все житіє своє—увергла всю маетност свою 57; лице неба и земли вѣсте искушати—поступки н(е)б(ес)ныи и земныи вьмѣте судити Л. 69; якоже кокошь гнѣздо свое подъ крылѣ—якож кокош (або коурица) събираеть свои коурчатка под свое крыла 73; тьма бысть—оучінілос темно 110; духъ истинны — дух истинный І. 53; сія — тые то рѣчи і т. п. Аналіз праці цієї показує, що „раб Божий Петро“ був людиною освіченою і дуже сумлінно ставився до своєї роботи.

Правда, Житомирська Євангелія не єсть твір оригінальний,—це тільки „відпис“ з Євангелії Пересопницької; проте це відпис не дослівний, не рабське копіювання, а відпис з багатьма змінами й перерібками.

Перш над усе, з зовнішнього боку кидається

¹⁾ Див. про це ще нижче, в огляді мови, §§ 3—8.

в вічі ріжниця правопису П. і Ж. Євангелій, — на кожній сторінці правописних відмін більше сотні. Автор відпису Ж. Є. пильнував не просто списати П. Є., але прагне внести до неї певні свої поправки; він пильнував, щоб з під рук його вийшов переклад Євангелії кращим, ніж то ми бачимо в творі Пересопницькім. А може й сам автор Пер. Єв. давав „рабу Божію Петру“ свої вказівки на основі десятирічного досвіду в цій справі.

Перш над усе автор Ж. Є. перекладає на українську мову ті слова — а їх дуже багато,— що їх не перекладено в П. Є., або вони там взагалі не ясні, напр. з Ев. Матвія: П. глаголюще— Ж. мовечі 27, тишина — тіхость 27, рекл — мовил 27. 77, выторгнѣте - вырвѣтѣ 52, а видѣ—а вжеж 52, егда—колі 52. 77, повелѣл—росказал 77, должника — віноватца 77, слоуга — должбит 77, господин — пан 77, талант — гривня 77, против тебе свѣдительствоуютъ — на тебе высвѣдчают Мр. 65. Таких поправок дуже багато.

В багатьох місцях перероблено стиля, — замість одного слова П. Є. дається більше, особливо там, де потрібно пояснення або більша докладність, напр.: П. сѣмя—Ж. слово або сѣмя Мт. 52, долг свой— долг вес 77, он — Ісус 27, оученикы—оученіки своя Мр. 26, каждый—каждый чоловѣк (плоть) Л. 9, отишол—отишол проч Мт. 52, змиловатись—вчинити змілованя 77, личити—личбу чиніті 77, обличити—личбу взяти 77, дал его моучителем—дал его мучіті 77, ворог—неприятель 52, отдати—платіті

77, потрпи—пожди 77, боудоуть ровны—боудуть ровными і т. п.

Пояснення П. Є., так звані глосси, деколи увійшли в текст Ж., напр. Іо. 41, а інколи прості, мало потрібні глосси П. Є. в Ж. зовсім опущено, напр. Іо. 41.

Спочатку своєї праці раб Божий Петро старанно й пильно перероблював текст П. Є., що видно з тексту Єв. Матвія, але далше він вносить все менше й менше цих поправок; так, напр., зачала 26, 54, 57 і 62 Мр. — майже дослівний відпис з П. Є.

Таким чином, на основі порівнянь П. та Ж. Євангелій треба сказати, що Ж. Є. єсть не простий відпис з П. Є., а свідома перерібка її.

Інші впливи, напр. чеський, більш відбилися на формі Євангелія, ніж на самому перекладі; так, по чеському впливові перед кожним Євангелистом дано короткий зміст його Євангелії, а перед кожною главою—зміст її, при чому цей останній береться в рямці.

За чеським же впливом подаються й пояснення слів (глосси) в Пересопницькій Євангелії, а за нею і в Ж. Є.; всіх пояснень в Ж. Є. 110. Пояснення ці даються не на краях рукопису, а в самім тексті, при чому пояснення взято в кругові лінії. Пояснення такі: с'янія (або збожа) Мр. 10, в сандалі (в черевікі) 23, алавастръ міра (банку ол'я) 63, преторъ (домъ радецькій албо ратушь) 67, благообразный (совѣтникъ, панъ радный) 69 і т. п.

Безумовно, Ж. Є. призначалася для церковного вжитку; про це ясно свідчить те, що всю Євангелію поділено не тільки на глави, але й на зачала і скрізь старанно червоними чорнилами позазначувано, де починається, а де кінчиться та чи інша денна Євангелія. А в кінці рукопису дано покажчика Євангельських читань на цілий рік. Звичайно, це ж було й головним побудженням автору до праці. „Г(оспод)и мой, Г(оспод)и,— пише він спочатку своєї книги: вѣрою обѣм в д(у)ши моєй и с(е)рци тобою нареченная, припададая твоєй бл(а)г(ос)ти, помози мнѣ грѣшному; сіе желаніє мною наченъ, о тебѣ самомъ и съвершити. Сицевыя надежда ради, длѣжно єсть прочитати с(вя)тое Ев(анге)ліє на кождый д(е)нь“.

Написана Євангелія довго була в богослужбовому вжиткові в церкві св. Іллі в Володимирі-Волинському, звідки потім перейшла до Миколаївського собору, і в середині XIX-го віку вона стала вже власністю протоієрея Севастіяна Косовича, від якого перейшла до сина його Евграфа, що в шостидесятих роках минулого століття був учителем Житомирської мужської гімназії. Евграф Косович не розумів великого значіння цього рукопису і він від нього опинився в житомирських перекупщиків-євреїв. На щастя, цілком випадково на рукопис набрів протоієрей Н. Трипольський, у родини якого він зберігається й тепер ¹⁾.

¹⁾ Протоієрей Н. І. Трипольський був Житомирським катедральним протоієреєм і законоучителем 2-ої Житомирської гімназії; помер в березні 1911 року.

З легкої руки першого дослідника цієї Євангелії, протоієрея Н. Трипольського, її було названо „Волинською“. Але назви цієї остаточно прийняти не можна, бо й інші переклади—Пересопницький і В. Негалівського—теж можна б назвати Волинським; вже краще б нашу Євангелію назвати Володимир-Волинською, Іллінською або Загорівською, колиб тільки ці назви були в самім рукописові; але їх там немає ¹⁾. От цьому краще звати її Житомирською, по місцю теперішнього її збереження, хоч це ознака тимчасова.

З зовнішнього боку рукопис бідний, особливих прикрас не має. Писано Євангелію на папері в цілий аркуш; оправлено в дубові дошки, обтягнуті в шкуру. Писано Євангелію дуже старанно, помилок мало. Єсть гарні малюнки євангелистів Матвія, Марка й Івана (малюнок Луки вирвано).

Зберігся рукопис досить добре, але, на жаль, він не має початкового аркушу,—може на ньому й були якісь записи про місце й автора перекладу.

Значіння Житомирської Євангелії дуже велике,—це наочний свідок наших українських прагнень чути слово Боже в церкві рідною своєю мовою ще в середині ХУІ-го віку... Ж. Є. показує, що в той час, коли інші слов'яне, переважно

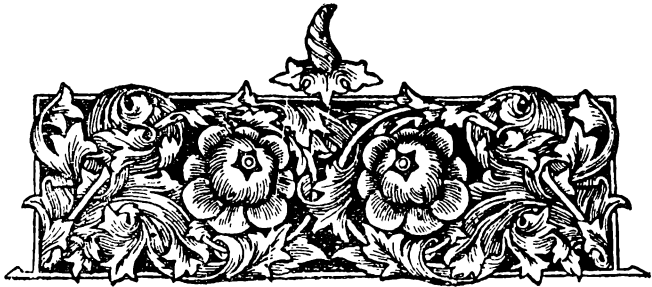
¹⁾ Правда, на останньому аркуші, серед багатьох ріжних надписів, ледве можна розібрати таке: „василій... за жены...“. Можливо, що тут була згадка про Василя Загорівського і котрусь з його дружин.

чехи, почали багато працювати над перекладами Письма св. на рідну мову, не відстала тоді в цій праці й Україна і дала достойні зразки Слова Божого на народній мові.

ЛІТЕРАТУРА. Про Ж. Є., не рахуючи дрібних згадок, єсть лише одна ширша розвідка: Н. Трипольській, Во-лынское рукописное Евангеліє XVI-го вѣка (див. „Волинській Историко-Археологическій Сборникъ“, вип. II, Житомир, 1900 р.), ст. 1—114. Тут надруковано й великі витяги з Ж. Є., але, на жаль, надруковано їх недбало, з багатьма коректурними помилками.—Свій дослід я подаю на основі тих уривків з Ж. Є., які надрукував Н. Трипольський. Але слід би цю Євангелію видрукувати всю.

:

.



II.

МОВА ЖИТОМИРСЬКОЇ ЄВАНГЕЛІЇ 1571 Р.

1. Мова Ж. Є., як пам'ятки, призначеної спеціально „людоу посполитому к доброй науце“, дуже цікава,—в ній ми бачимо не тільки літературну українську мову половини XVI-го віку, але до певної міри й мову народню того часу, поскільки вона відбилася в цій пам'ятці. Взагалі, аналіз мови перекладів св. Письма на українську мову XVI віку наочно показує, що справді до цих перекладів увійшла в великій мірі й мова справжня народня, мова посполита.

2. Українська літературна мова XVI-го віку, якою зроблено тоді всі українські переклади св. Письма, складається головним чином з таких чотирьох елементів: 1) слов'янського, 2) офіційного канцелярійного, 3) польського і 4) народнього українського. Ці чотири елементи складають так звану „руську мову“, як звали мову українську тодішнього часу.

1. Слов'янський елемент.

3. Головну основу т. зв. „руської мови“ XVI-го віку творить церковно-слов'янський елемент. Церковно-слов'янська мова була тоді ще мовою літературною, мовою всього того великого культурного надбання, що дійшло до XVI-го віку; а такий стан цієї мови давав їй повну змогу як найбільшого впливу на ту нову літературну мову, що з XVI-го віку так вперто почала конкурувати з нею, на т. зв. „мову руську“, цеб-то на українську літературну мову XVI-го віку.

4. Основним джерелом автора Пересопницької Євангелії 1556 р., а тим самим і перерібки її 1571-го року, як ми бачили, був текст церковно-слов'янський; звідси ясно, чого в Ж. Є. такий великий церковно-слов'янський елемент.

Перш над усе бачимо в Ж. Є. багато неперекладених церковно-слов'янських слів, таких, як, напр.: седмь Мр. 32¹⁾, єдин 33, дъщер Л. 69, виноград 70, обаче 73, днесь 110 і т. п.

Багато слів вживається в старій церковно-слов'янській формі: глава Мр. 63. 67, глас 68, древа 34, огонь 40, вѣтр 26, мя, тя; отсеці 42, по-

¹⁾ Цитую виписки так: Мт.—Євангелія від Матвія, Мр.—від Марка, Л.— від Луки, І.— від Іоана. Цитую точно; не додержую тільки, зза технічних друкарських перешкод, виносних букв; крім цього, цитуючи, пропускаю в кінці слова Ъ, який тут лише правописна звичка, див. § 16. Цифри при цитатах показують зачала. Коли при цифрі нема зазначення Євангелиста, то це значить, що цифра показує зачало перед цим вже зазначеного Євангелиста.

мозі 40, реці Л. 65, мнози Мр. 40. 46. 57, оученици 32. 40, веліці 47; велікым Л. 72, дітятьє Мр. 40, ко отцу І. 54; был прощен ОТ него Л. 69, бываючих ОТ него 71 і т. п.

5. Деякі з цих церковно-слов'янських форм мусимо підкреслити, а саме: датний відмінок множини муж. р. на -ОМ, -ЕМ, орудний множини на -Ы, -И і місцевий на -ѢХ (ex, ix). Ці церковно-слов'янські форми вперто держалися в українській літературній мові не тільки XVI і XVII віків, але й перейшли навіть в вік XVIII; до мови живої актової вони теж увійшли і кріпко трималися там надзвичайно довго (звичайно, лише як канцелярїйна традиційна звичка).

6. Датний відмінок в старій формі в Ж. Є. стрічається часто: женцом Мт. 52, людем Мр. 66, кь дверем 69, оучеником 32. 39. 40, жидом І. 46, фарісеом Л. 61, другом 63, ко оустом І. 61, священіком Л. 85, холмом 110 і т. п.

7. Орудний в ц.-сл. формі теж частий: съ оученикі (або -ы) своїми Мт. 32. Мр. 32. 36, съ ангелы Мр. 37, из книжници 66, з мытніки Л. 20, велікіми голоса 110, пісмены грецкими 110, вьлосы І. 41 і т. п.

8. Місцевий відмінок в церковно-слов'янській формі стрічається рідше: на дѣтех Мт. 111, по шести днех Мр. 38.

2. Вплив актової мови.

9. Офіційна канцелярїйна мова Великого Князівства Литовського, в якого склад входила й

Україна ще десь з початку XIV-го віку, складалася головним чином в столиці Литви, в Вильні, а тому на ній помітно відбився й білоруський вплив. Головними ознаками цього впливу були: 1) Е замість Ъ і 2) Е замість Я. Це були головніші ознаки канцелярської мови того часу і вони дуже відбилися й на літературній українській мові, і часто зустрічаються в українських тодішніх пам'ятках.

10. Офіційна канцелярська мова Литовської Держави, по білоруському впливу, дуже часто вживає на письмі Е замість Ъ; зза цього офіційного впливу часто пишуть так і на Україні, але вимовляли це Е, звичайно, як І. Вплив цей, хоч і не в великій мірі, відбився і на Ж. Є. Так, тут знаходимо: цена Мт. 111, ведал 111, ехати Мр. 26, з дитинства 40, немого 40, слепый 48, розделивши Л. 110, вечный І. 12, в середине 41, въ сне Мт. 111. і т. п. Теж і в формах: ні єдиноє віны І. 59, галилейское Л. 9, єє Мт. 113. І. 54 і т. п. Чисту українську природу цього чужого нам Е в таких формах видно з того, що ті ж самі слова пишуться то з Ъ, то з И, то з Е, напр.: рѣчи І. 51. 53 і речі 53, речей 52, повѣдую 47 і поведаю 46, одѣяніє Мр. 67, въ одіяніи 57, одине Мт. 113 і одене І. 2, єє і еи Мр. 37; І 53: о суде, о грѣсе, о правє, і поруч тут же знаходимо: о суди, о грѣсі, о правди. Таким чином бачимо, що на Україні хоч інколи по впливу канцелярської мови й писали Е замість Ъ, але вимовляли його як І.

11. Другою канцелярійною правописною звичкою, під білоруським впливом, був в Литовській Державі, також і напис Е замість Я; це відбилось і на Ж. Є., напр.: звезавши Мт. 110, мовечи 19. 77. 111. Мр. 66, І. 12, видечі Мт. 16.111, говоречі 111, споменулі 114, тежбїт 12, огледаю Мр. 54, пометаєте 33, светый І. 48, годїло се Мт. 77, змилуй се Мр. 40 і т. п. Чисту природу цього Е видно з того, що в Ж. Є. одні й тіж слова пишеться то з Е то з Я, напр.: присегай Мт. 14 і поруч: присягали. Звичайно, таке Е на Україні вимовлялося як Я, і воно було тільки правописною звичкою, а не прикметою мови ¹⁾.

3. Польський вплив.

12. Польський вплив на цій Євангелії незначний і мало помітний; найбільше проявився він в уживанні окремих слів або польського походження або польської форми. Проте про ці слова повинен зазначити, що їх вживалось і вживається вільно й в мові українській, тому певно говорити тут про переймання з польського трудно. Такі, напр., будуть слова: albo Мр. 37.46, велможний Л. 1, гуфа І. 60, довнімались Мр. 26, драпежці (хищниці) Л. 89, иж (яко) Мт. 19. 27. 113, же (яко) 18. 113, жолнѣр (воинь) Л. 9, жебрал (просил) Мт. 48, звада (крамола) Л. 110, колація (пирь)

¹⁾ Див. про це Проф. І. Огієнко, Новий Завіт в перекладі на українську мову Валентина Негалевського 1581 р., Тернів, 1922 р. ст. 25—28.

75, лепшей (уне) Мт. 13, Мр. 42. 1. 53, мешкаєт (пребываєтъ) І. 48, моць (власть) 56, лупѣжство (грабежство) Л. 60, на тых мѣст (абіє) Мр. 40, поспол (вкупѣ) І. 12, рота (спіра) Мр. 67, спи-жарня (сокровище) Л. 66, троска (печаль) І. 54, ся троскати 54, не трощітєсь Л. 64, ту (здѣ) 59. І. 62, шафарь (приставник) Л. 80; крулевство 12, острожне Мр. 62, стокрот 46, трікрот 46, Лісаніашь Л. 9 і т. п. Але багато з цих слів були зви-чайними для української літературної мови XVI віку; слово, напр., ТУ—з церк.-слов. (див. Мт. 113, Л. 67).

4. Народній елемент.

13. Народній елемент в Ж. Є. дуже великий і помітний,—серед всіх перекладів Письма Святого на українську мову в XVI в. Житомирська Євангелія займає перше місце по числу й чистоті цього народнього елемента. Багато слів, які в Пересопницькій Євангелії залишилися без перекладу, в церковно-слов'янській формі, в Жит. Єв. слова ці перекладено на живу народню мову. Звичайно, народній елемент ховається тут в звиклій тоді правописній традиційній формі, яка заступає його і часто не дає змоги зразу бачити справжню фонетичну тодішню народню форму; і доводиться цю форму в старій одежі переодягнути в нову,—тоді тільки стає помітною справжня народня форма.

Аналіз народнього елемента в Ж. Є. подаю більш докладно.

ПРАВОПИС.

Але перше ніж приступити до аналізу мови Ж. Є., скажу коротко про правопис її.

14. В Ж. Є. скрізь вживається частіше І ніж И, напр.: чінит, ганіт, діліті Мт. 20. Звичайно, це І (пишеться або I, або Ī) вимовлялося не як теперішнє I, а як И (коли відповідає теперішньому И), що видно вже хочаб з того, що поруч з I пишеться в тих само формах і И; напр.: колі і поруч коли Мт. 111. Приклади див. ще в § 18.

15. Другою правописною ознакою Ж. Є. єсть вживання Ъ замість Ѣ; див. про це § 16.

Про правопис див. ще §§ 9—11, 18—20, 22, 32, 34,—37, 39, 52, 57, 64, 71, 74, 75, 87—89, 91, 100 і 103.

І. ФОНЕТИКА.

1. Голосні звуки.

16. Глухих звуків, як звуків, звичайно в Ж. Є. вже немає; Ъ пишеться лише з правописної традиції: вълнами Л. 27, въині Мр. 67, вѣсісті 26; теж саме в Перес. Єв.: волнами, воини, вѣсти. З південно-слов'янської правописної звички в Пересопн. Єв. майже скрізь замість Ъ маємо Ь; до певної міри, як наслідок списування з Пер. Єв., теж саме, але в меншій мірі, маємо і в Ж. Є.: зьмежі вась члкъ Мт. 20, сынъ 20, сьзвалі, обольклі, понесь Мр. 67.

17. Носові перейшли в чисті: соуѣдов Л. 75, съ суперником 69.

18. Звук а Ъ, як то звичайно буває в українських пам'ятках, вживається досить вірно там, де ми його маємо і в церк.-слов'янській мові, але дуже часто, значно частіше, ніж в Пер. Єв., в Ж. Є. маємо И або І замість Ъ: вѣсисти Мр. 26, елі 32, оубіліти 38, посміян 39, оувідил 39, оцепіваєт 40, повелил 43, прелюбодійство 44, затвердилость 43, по лівой 47, посмотрил 45, відил 48, послидній Л. 69, діліті 62, лицемирство 62, одівался 66, злодій 67, недили 71, хотіті І. 12, оутішітель 48, 51, освіті их по правди 56; вѣ закони Мт. 13, на сем свѣті 47, по голові 112, в гроби 113, вѣ роди сем прелюбодійнѣм Мр. 37, в мові 54, в моуці 72, вѣ славі 66, на роуці 110, вѣ сажавци І. 14, на лози 50; втайни Мт. 17, посли Мр. 32, опосли 34, доколи 40, среди 66, сквози Л. 58 і багато т. п. Часто одне й теж слово пишеться і з Ъ, і з И: прозрѣл Мр. 34, оузрѣлі 26 і оузрили 26, прозривші 34, оузрил 39, повѣдают і повідай, дѣтя І. 54 і дитя Мр. 40, первѣй Мт. 19 і первій Мр. 39, скрозѣ Мр. 46 і скрозі Мр., збірают Мт. 18 і збѣрѣте 52, і т. п. Інколи, зза того, що И і Ы плутаються (див. § 22), знаходимо Ы замість Ъ: ныны І. 46, прі концы 61, на мѣстцы 60, в темницы Л. 110. Деколи здибуємо Ъ замість И або Ы: прозвѣщем Мр. 66 (поруч: прозвіщом Мт. III), вѣображеніє 54.

19. Зміна О на І в закритих складах

відбулася в українській мові ще в ХІУ віці, коли тільки не раніше, але з правописної традиції пам'ятки вперто не зазначають цієї важкої особливості укр. мови; Ж. Є. знає вже цю зміну: Відповідно Л. 72, але звичайно міцно додержує традиційного правопису: кром Мт. 13, оувойді 12, оувойдете 12 і т. п. Середній ступінь переходу О в І єсть двозвук о у, який дуже часто знаходиться в Пер. Є., і значно рідше в Ж. Є.: коукол і коукул Мт. 52, оттуль 12, откул І. 60, откоуля 12, покуй 41. Мр. 42, кошув 32.

Цікаві ще форми, де Ъ дало О, а це О дало Ї: обыкралы Л. 53, отыйшли І. 12, зышол Мт. 24, зышло 50, зыйди 68.

20. Зміна Е на І в закритім складі зазначена в Ж. Є. Л. 66 надзвичайно важною формою: в піч, яка ясно свідчить, що міна Е на І відбулася в укр. мові дуже рано, ще в ХІУ віці, коли не раніше. Цікава також форма завтрішній день Мт. 19, а також оучинь (передмова до Єв. Марка; можливо, що через форму оучѣнь). Середня форма зміни Е на І, двозвук ю о, що так часто здibuється в в П. Є., в Ж. Є. рідкий.

21. З в у к Е після шиплячих або Й перед твердим складом переходить в О: всажон Мт. 12, жона 111. 13. 58, з жолчю 113, чорного 14, нічого 111, чому 18. 113, чого 21. Мр. 32. Л. 99. І. 48, притчюю 35. 55, чотири 12. Мр. 32, пошовши Мт. 52, прішодши 113, отшол 113, шол Мр. 26, нашол 62, прішол 26, вшодші Л. 60, пошол І. 53,

шостая 12; моужом І. 12, въ боудощом Мт. 47, прозвіщом 111, геонскому 12; навіть на кінці слів: жо Мт. 16, так жо 2і. 113, вжо 111. 113, был жо там І. 12, мѣстьцо 60.

22. Букви Ы і И плутають: обыкралы Л. 53, зволоклы 53, горныцю 108, покрівала Мт. 27. Слово тысяча в звичайній старій формі: тисячи Мр. 32, пять тысяч 33; Мр. 26: распустивши і поруч: распустыт.

23. Міна О на А: зламане Мт. 24, ламал Мр. 32, розьламал 33, зламається І. 61, поламаны 61, выганяет 41, выганяті Л. 62, каждый 9, рачтачет 58, помагает Мт. 111. Слово с а т а н а має форми: сътона Л. 57 і сотона 71. Мр. 36.

24. Повноголос: город Мт. 11, сорочка 14, ворота 21, сторожу 114, сторожа Мр. 26, воротный 62, боронѣте 41, сором Л. 55, запорожноваеш 70; волоса Мт. 14, половыи І. 12, голову 112, зволоклі 112, оболока Мр. 38, оболокли 67, солона 42, голосом 68, колодыязъ І. 12; жеребій Мт. 113, стерегли 113, стережеш Л. 57, беремена 61, перед І. 35, перестрашені: Мр. 38; бервено Мт. 20. Слов'янизми див. § 4, полонизми § 12.

25. Початкове І (склад) відпадає: бо Мр. 32. 62, сповѣдаеть І. 53, збавітел 12, гемон Мт. 111, Єріхон Мр. 48. Приставне І: от илживых Мт. 22, чті ізде 113, образом ся ілвовым знаменуєт. (Післямова по Єв. від Матвія). Подвійні форми: изьедает Мт. 17, зьедает 17, з ока 20 і взяті из собою Мр. 33, і изнявші Л. 110, исповѣсть 64, спо-

вѣсть 64, іудейска Мр. 66, юдейска 66, испытал 40, пытали 40. 43, издалека Мт. 113. Мр. 32, здалека 68. Л. 85. Рідко: имаємо Мр. 33, маєте 33, мають 32, 37, звичайно тут І відпадає: мѣті І, 55, маю 12. 53. 60, маєш 12, маєт 54, маєте 54, мають Л. 75, мѣли І. 52. Мр. 32, мѣйте 42.

26. Приставне О: окром Л. 73, кром Мт. 13.

27. Зник кінцевого голосного: Е: юже Мр. 43, юж 68; О: як Мт. 20. 24. Ъ: кром 13. Зник початкового Е: же (ц.-сл. еже) Мр. 40; И: маєш 45; зник И в середині: колко (ц.-сл. колико) 40.

28. Ненаголошене Е брениць як И: пичалуєте Л. 66 (поруч: печалуєся).

29. Початкове У (склад) часто переходить в В: вже Мт. 13. 111. І. 12. 49. 55, вже вчініл Мт. 13, вродіті 22, бо вчил 24, вподобіло се 77, вмывші 111, вмѣте Л. 56, авже І. 12; між голосними У переходить в В: навчит І. 48. 53; приєменник У див. § 110 і 43.

2. Приголосні звуки.

30. Звук дж: з меджі тих Мт. 111.

31. Звук Г передається через КГ і вживається тільки в чужих словах, див. § 127, взагалі, вживається тут рідко, рідше, ніж в П. Є.

32. Звук Л середній: болше Мр. 38, велмі 38, колко 40, толко 33, пекелного 42, пилно Мт. 114, палцем Л. 57.—В минулім часі по при-

голосних Л випадас: рос Л. 8, рек І. 46, мог 46, але часто, з ц.-сл. традиції, в таких випадках пишеться Л, див. § 87.

33. Міна Л на Р: тому который тоРкаєт (тоЛкущему) Мт. 20; Р на Л: лозька (розга) І. 50.

34. Міна Л на В зазначена тут тільки одною формою: обисыВся (удавися) Мт. 111; старовина знала й форму са ж а в к а дуже рано (чи не з польського?): в сажавци І. 14. З правописної традиції звичайно Л не міняли на В: полних Мр. 33. Див. § 88.

35. Звук Р твердий: говору Мт. 12, грывень Л. 95, крычал Мр. 40. 48, закрычалі Л. 110, крычалі Мт. 111, царть 113. Мр. 68, господар 62, боура Мт. 27, господара Л. 68, ноябра 64, мору Мт. 27, господару 77, олтару 12, на вечерахъ Мр. 57, вечеру Л. 75. Інколи по традиції здибуємо й м'ягке Р: моря Мр. 26, вѣрюющим 40, лѣкаря Л. 20, закрычавши 85 і закрічавші Мр. 66.

36. Звук Ц по тодішній правописній традиції не м'якшиться: тридцат Мт. 111, працюються Л. 66, попрацуй 69, обьцоуют І. 12; написи о т е ц ь нічого не кажуть, бо в Ж. Є. часто замість Ъ знаходимо Ь. Проте українська народня вимова пробивається й тут: пшеницю Мт. 52, житницю 52, горницю Л. 108, темницю 69. 110, обѣтницю 114, смоковніцю 70, по ліцю І. 59.

37. Шиплячі звуки ствердли: хочу Мт. 30, опускаєт Мр. 43, лбаєш 54, мовиш Мт. 111, жыдовского Л. 39. Проте з правописної традиції

знаходимо й м'ягчення шиплячих: хочю Мт. 43, чюжего Мр. 45, чюжим І. 35, чюжего 35, овечюю 12, овоща Мт. 22, збожя Л. 21 і збожа Мр. 10.

38. Звук Щ часто переходить в Ч: хочу Мг. 30, хочеш Мр. 37, хочемо 47, хочет Л. 73, бываючих 71, мечет Мр. 57, тисяча 32. Зазначу форму дождь Мт. 15.

39. Після піднебінних г, к, х звичайно пишеться м'ягка голосна, але інколи, з правописної традиції, знаходимо й написи: велікым Л. 72 і т. п.; рекючи Мр. 32.

40. Фити в Ж. Е. немає, завше ф: от Аримафеи Мт. 113, Голгофа Мр. 68, Віфсаида 26, Фома І. 47.

41. Придихове Й перед твердим голосним: як Мт. 20. 24, Іюда 110. 111, юдейській Мр. 66, юж 68. Придихове В: оу вогон Мт. 13, оу воци 20, давати (даяти) Л. 56; ся надаєєт Л. 68 (чаєт), надівался 110, ся надіваете 70.

42. Звук Й в формах: вийшол Мр. 35. Л. 58, пріймоут 57, прішол Мт. 11, зыйди Мр. 68.

43. Зміна В на У спочатку слова: і в роботу их оувошли І. 12, а оувойдет 35. Мт. 22, оуводит 21, оуходят в них 21, оувесь Мр. 39. Див. § 29 і 110.

44. Зникнення Б перед Н: погинете Л. 70, загіноути 73; Т: по м'єсцох І. 55; Д в групі ЗДН: празник Мр. 66. Л. 110; Т в групі СТН: посникают Мт. 17, і в групі СТЛ: єслі 17 (поруч

єсли 17. 113); Л в слові м о в а 111 (ц.-сл. молва) і в слові а б о Л. 64 (пор. албо Мр. 37. 46. 62).

45. Вставка Д між З і Р в Пер. Е. часта, а в Ж. Е. рідко: проздрѣл Мр. 34, проздрил 48 (поруч: прозрѣл, прозривші 34).

46. У п о д і б н е н н я: сьблажняет Мт. 13. Мр. 42, сьблажняла 42, по педдесятниц. Мт. 15; Илья 113, Илю 113.

47. З м і н а В н а Р: скрозѣ Мр. 46; Ч н а Ц: моць, моцнійший Л. 57, немоцные 20, ци добра чернила (останній аркуш).

3. Наголос.

48. Надрядкові значки або наголоси в Ж. Є. тіж самі, що й в Пер. Єв.; вони надто цікаві, бо передають дуже давню старовину; а саме,—значком наголосу зазначається тут початок слова або його кінець, або початок і кінець разом в одному слові; значка цього ставиться на голоснім звуці першого чи останнього (особливо, коли він сам склад) складу, при чому приставка часто не рахується. Ось приклади (велика буква показує, де стоїть цей надрядковий значок): Єго, лЮбілі І. 46, Опять 47, Абы 47, поведаЮ, сьбоЮ, мноЮ 46, знатИ, мовлЮ 47, міровИ 48, держалИ 51, Абы 46, УтішителЯ 48, мІлостІ 51, мІлованЯ 51, прийАти 48, вѣзлЮбил 51.

Ця система зазначати початок та кінець слова значком наголосу, дуже потрібна й практична при старім способі безпереривного письма, дуже давня,—я бачив в Петроградській Публичній Бібліотеці руко-

пис XI-го віку з так само розставленими значками. Система ця довго жила у південних слов'ян і перейшла пізніше навіть до перших друкованих книжок (напр. старі венеціанські видання XV і XVI-го віку). Від південних слов'ян ця система перейшла й до нас.

Наголосу ці значки не визначають, хоч часто й збігаються з ним, коли дійсний наголос припадає на початок або кінець слова ¹⁾.

Всю цю систему в Пер. Єв. додержано значно більше, ніж в Ж. Є.; в цій останній часто значок надрядковий припадає й на місце наголосу, причому цей значок стоїть інколи й на приставці (що в Пер. Єв. буває рідше).

II. МОРФОЛОГІЯ.

1. Й м е н н и к.

а. Мужеський рід.

49. Муж. рід на а: Евангеліста Мт. 20. Мр. 38 (часто), справца Л. 9, судя Мт. 12.

50. Муж. роду слова: был напис написан Мр. 68. Л. 110, жалост наполнил І. 53, облак Мр. 38.

51. Родовий відмінок на У часто: суду Мт. 112, роду Мр. 33, квасу 33, початкоу 43, з недостатку 57, люду Л. 39, от западу 69, пяткоу 73, оцьтоу 110, меду 114, плоду І. 50.

¹⁾ Про східно-слов'янський наголос та його історію в свій час я виготовив був велику працю (магістерська дисертація), але про долю її тепер нічого не знаю... Праця була результатом моїх п'ятилітніх студій над рукописами з XI-го віку починаючи.

52. Датний на ови часто (проте частіше на У): члкови Мр. 37, Пілатові 66, должнікові Л. 55, родові 59, сынови 69, народови 71. Звичайно, ці форми на ові піддержувались не тільки живою українською вимовою, але й церковно-слов'янською традицією: дневі Мт. 19, Ісусові 111, Петрови Мр. 36, Моусеєви 38. Що ці форми вимовлялися вже в XVI віці на ові, а не на ови, про це свідчить в Ж. Е. форма моужевъ Мр. 43.

Після колишніх м'яких приголосних пишеться еві (а не ові): моужевъ Мр. 43, Моусеєви 38, отцеви Л. 69; проте здibuємо й ові: мужові Мт. 24, владорови 110, цесарови І. 60.

53. Зовний: оучителю Мр. 38. 54, безумниче або глоупче Л. 66, лицеміре, чел(овъ)че 71, Філіпе І. 47, духу нѣмый Мр. 40, слоуго Мт. 77.

54. Орудний: прозвіщом Мт. 111 і прозвѣщем Мр. 66, моужом І. 12.

55. Місцевий: въ домоу Мр. 41, на торгу 57, на дахоу Л. 87, прі концы І. 61.

56. Називний множини на ове часто: поганове Мт. 19, разбойнікове 113, гробове 113, народове Мр. 42, сынове Л. 57, оучителеве 110, голосове 110, вѣинове 110; галілеяне 70. Єсть форма жидове І. 12, але вже відома й народня форма жидова Мт. 24.

57. Родовий на ов (теперішнє ів) часто: братов Мт. 9, другов 15, гробов 113, сынов 113, округов Мр. 33, хлѣбов 33, пророков 35, оучеников Л. 55, злодієв 110, моужов І. 12.

б. Жіночий рід.

58. Місцевий однини: на дорози Мр. 32. 41, на стрисѣ Л. 87, в сажавци І. 14, в темниці Л. 110.

59. Орудний: притчою І. 35. 55; у імен на Ъ: похотю, з жолчю Мт. 113.

в. Середній рід.

60. Форми на Я типу „змилованя“ дуже часті в Пер. Ев., але в Жит. Ев. їх зовсім нема,— туг форми тільки на Є: одѣнѣ Мт. 14. 18, злама-не 24, еденѣ І. 12, мешканѣ 48; болшого міло-ваня 51, вчинити змілованя Мт. 77, покладайте събѣ схованя 17. Єсть форма „черезъ збожа“ Л. 21, збожа Мр. 10. Старих форм на іє або ьє багато; І. 51 приказанѣ, і тут же поруч: пріказаньє, приказаніє.—Одмічу називний мн. дивы Мт. 23.

61. Місцевий відмінок: въ оденю овечомъ Мт. 22; на свѣтаню Мр. 66, по имену І. 35; по ліцію 59, по мору Мр. 26, на мѣстцоу Мт. 111. І. 62, на мѣстцы 60. Л. 55.

62. Форми на ят, ес: подобно зерняті Л. 72, събирает коурчатка 73, кнѣжата 110.—І. 61: тѣла (замість ц.-сл. тѣлеса).

г. Двійне число.

63. Форми двійного числа здибуються часто: два розбойники Мр. 68, два талярі або два гроші Л. 53, два дни І. 12; двѣ роуці Мр. 34. 42, двѣ нозі 42; двѣ оці 42.

2. Прикметник.

64. Родовий відмінок на ого звичай-

ний: бѣлого Мт. 14, чорного 14, вѣчного 21, слѣ-
пого Мр. 33, пекелного 42, жыдовского Л. 39,
правдивого І. 56. Проте часто, з правописної тра-
диції, знаходимо й закінчення - а го.

65. Називний: соуботный Л. 71, остатній
Мт. 12, невінен 111.

66. Місцевий: въ оденю овечомъ Мт. 22.

67. Називний мнѹжини звичайно на ыи:
мілы ты Мр. 45, которыхъ 46, пропятаи 68, тѣ-
сныи Л. 72, посланныи 73, здоровыи 20; рідко
маємо ыє: простороные Мт. 21, немощные Л. 20.
При короткім закінченні частіше Ы: справедливы
Мт. 15, рідше И: перестрашени Мр. 38.

68. Ступіці порівняння: моцнійший
Л. 57, над всѣ люди виннійшими, над всѣх
грѣшными были 70, лѣпшіи от птиц 66, от всѣх
меншій Мр. 41, болшій от мене І. 49, вы от
них лѣпшіе Мт. 18, душа большая ест ніжлі по-
кармы 18, болшій ніжлі Соломон Л. 59.

3. Числівник.

69. Цікаві форми: дванадцат Мр. 33, три-
дцат Мт. 111, обоихнадесят Мр. 41, третяя 68, з
двох Мт. 111, трои сѣни Мр. 38, пятеро хліба 33,
семеро 32. 33, трема 68,

4. Займенник.

70. Зазначу форми: хто Мт. 11. 14. 20. Мр.
37. 43. 44. Л. 44. І. 12. 35. 48, нікто 51. 54. Мт.
18; звичайна форма што 20. 77. 111. Мр. 37. 41.
54, проте відома й народня форма що І. 60;

той Мр. 40, тая Л. 71. І. 12, того болшій єсть Л. 59, сее Мт. 12, чіє Мр. 54; самого, которого І. 56, нічого Л. 110; ц.-сл. форми ми, мя, тя перекладаються мнѣ І. 48, мене 48, тебе 56; ти — тобѣ Мт. 16. Мр. 38. 40, собѣ 36. 42; котору 47; називний мн.: котори 57. 68.

71. Теперішня народня форма її тут в вигляді єи Л. 44. 70. І. 50, єє 54; свої — своє Л. 73; див. § 10.

5. Дієслово.

72. Дієіменник звичайно на - ти: чініти Мт. 20; цікаво, що тут єсть форми на - ть: розв'язать Л. 71, буду любить І. 48 (з паєрком над т замість ъ). Часті форми на чи: пожечі М. 52, стеречи 114, мочі Мр. 32, ся стеречі Л. 62, оуверечі 63 і т. п.

73. В 2-ій особі однини теперішнього часу маємо закінчення - е ш або - и ш: маєш Мр. 45, дбаєш 54, мовиш Мт. 111.

74. В 3-ій особі однини й множини на кінці постійно маємо Ъ, по § 16: премінеть Мр. 62, крадутъ Мт. 17. Не часто (в П. Є. частіше) Т тут відпадає: дає 16, вийде Л. 58.

75. Цікаво ще зазначити, що закінчення 3 ос. однини - ть ся передається тут (тільки в Єванг. по Матвію) і в народній формі - т ца: осолитца Мт. 10, просвѣтитца, назоветца 11, гневаецца 12, оболочетца 18, печалуетца 19, отмѣрїтьца 20.

76. Перша особа множини на - мо дуже часта: оувідимо Мт. 113, хочемо, просімо, вѣхо-

димо Мр. 47, вѣдаємо, дамо 54 отпоушаємо 55, оуподобімо Л. 72, беремо 110, речемо 99, вѣримо І. 12, оучінімо 48, роздеремо 60. Проте звичайні й форми на М: маем І. 60.

77. Часточка СЯ часто стоїть і перед дієсловом: ся оустыдил Мр. 37, еслі же ся будеть кто мьною сѣромити Л. 44. Скорочення СЯ в СЬ дуже часте: поститесь Мт. 17, дівовались 24, сталась 27; але це СЬ майже завжди зазначається паєрком над С: молѣтес Мт. 15, стережѣтес 22, дівовалис 27, спасис 113, засмутілис Мр. 26, пытаючис 39, засмутившис 45, довѣдавшис 69, засоромілис Л. 71 і т. п.

78. Приказовий спосіб: не крадь Мр. 45, не скорістоуй 45, позыч Л. 55, мовѣте 55; оучінѣмо 38, оучинімо Мт. 111, подмо І. 49; нехай будет Мт. 14, нехай же не вѣдаєт 16, нехай сѣдет 113. Церк.-сл. форми з да передаються тут через не х а й або а б и: ц.-с. да отвержеться себе—нехай се запріт себе Мр. 37, да вижу—нехай огледаю 54, да погибнетъ—абы згыноул Мт. 13, да не поперутъ—абы не потопталі 20, да бдить—абы стерегл 62, да любите—абы есте любіли І. 46 і т. п. Для приказового способу 2 ос. мн. прикметою єсть Ъ (цєб-то наголошене І): любѣте Мт. 15, говорѣте 16, стережѣтес 16, ищѣте 19, чінѣте 21, просѣте 20, найдѣте 20, толцѣте 20, збѣрѣте 51, звязѣте 52, идѣте 114, оумоцнѣте 114, не боронѣте Мр. 41, прінесѣте 54, молѣтес

62, повѣжьте Л. 73, вѣзьміте І. 60, распиѣте 60 і багато т. п.

79. Многократні форми: дівовався Мт. 111, чинювал Мр. 66, запорожноваєт Л. 70, прихожовал 70, оучовал 72, плювали Мр. 67, послоуговалі 68, хожовали 68.

Форми минулого часу.

80. Порівняння форм ц.-слов'янських з тим, як їх переклав писар Ж. Є., дає цікаві спостереження для історії нашої мови XVI-го віку.

81. Аориста Ж. Є. вже не знає і передає його просто минулим часом, а саме:

1 особа однини: ц.-с. согрѣшихъ—сѣгрешил єсмї Мт. 110, пострадахъ—єсмї терпѣла 111, преломихъ—розламал Мр. 33, приведохъ—привел єсмь 40, рѣхъ—мовил єсмь 40, сохранихъ—стерегл єсмї 45, восхотѣхъ—хотѣл єсмї Л. 73, глаголахъ—мовил єсми І. 50, избрахъ—выбрал 51, побѣдихъ—єсмї перемог 55, явихъ—ознаймил єсмї 56.

2 і 3 особа: рече—рек 111, сотвори—єс оучинил 111, оупова—надеялся 113, возопи—закликал 113, повелѣ—казал 113, глагола—промовил Мр. 26, понуди—принудил 26, отпусти—отпустил Мр. 32, изведе—вывел 34, посла—послал 34, запрети—погрозил 40, стрясе—тряснул 40, имѣ—имѣл 42, негодова—розгнѣвался 44, обрѣте—нашол Л. 70, побѣ—побил 70, вопросы—пытал 111, прииде—єсть прішло І. 55, юж прішол 56, прободе—проколел 61.

1 ос. мн.: помянухомъ—споменули Мт. 114,

обрѣтохомъ — нашъли Л. 110, слышахомъ — єсмї слышали І. 12.

2 ос. мн.: взясте — єсте взяли Мр. 33, помышлясте—єсте розмышляли 41, внидосте—оувошли І. 12, познасте—видили єсте 47, слышасте — слышалі єсте 49, просисте — єсте просіли 55.

3 ос. мн.: сотвориша — оучініли Мт. 110, осудіша — осуділі, рѣша — реклі, купиша — купілі, пріяша — взяли 111, поругашася — юж насмевалис, задѣша — розказалі 112, возопиша—крікнули Мр. 26, начаша — почалі 33, чудишася—дівовали 54, задѣша — пріневолили 67, облекоша — оболоклі 67, трудишася — робили І. 12, распяша — вѣже распялі 60 і т. п.

82. Форми минулого недокінченого часу (*imperfectum*) передаються так само, як і форми аористу: оучаше — оучил Мр. 42, достояше — годилося Л. 71, славяше — хвалила 71; дивляхуся — дівовались Мт. 24, вопіяху — кричали, глаголаху — мовілі 111, стрежаху — стереглі 113, хождаху — похожовали Мр. 68, возвращахуся — верталіся Л. 110 і т. п.

83. Зложені форми. А. Минулий час довершений (*perfectum*): прішол єсмї Мт. 11, єсмь розьламал Мр. 33, єсі вышол 40, єсть оумерл 40, єст прішол 39, пророковалі єсмо Мт. 23, єсмо моглі Мр. 40, пошлі єсмо 46, ядалі єсмо и півалі єсмо Л. 72, єсмо познали І. 55, єсте любілі 46, єсте розьмовляли Мр. 41, мѣлі єсте Л. 61, єсте взяли 62 і т. п.

84. Б. Давно минулий час (*plusquamperfectum*): был пришел Л. 110, пришлі были Мт. 113, были оучінілі Мр. 66, отыйшли были І. 12.

85. В. Умовний спосіб: што бых мѣл чініти, абых жівота дошел Мр. 45, абых дал 47, абых кончал І. 12, бых был не пришел 52 і т. п.

86. З'єднані форми, замість описових, рідкі: штом колве(к) оучінила І. 12.

87. Звук Л після приголосних в минулім часі муж. роду по правописній традиції зберігається: рекл Мр. 33. 39. 40, оумерл 40, стерегл 62, але часто, по народній вимові, це Л тут випадає: рек Мт. 111, понес Мр. 67, рос Л. 8, перемог І. 55, мог 46, поднес 55. Див. § 32.

88. Звук Л в минулім часі муж. р. по традиції пишеться, проте пробилася тут вже й народня українська вимова: обисыВся (оудавися) Мт. 111; див. § 34.

89. Інколи зазначено дійсну вимову букви И в минулім часі: обыкралы, зволоклы Л. 53.

Д і є п р и к м е т н и к и.

90. Українська мова знає в обмеженій кількості дієприкметники тільки такі: 1. Теперішнього часу на чий, але вживає їх не багато і то тільки від деяких слів; в Ж. Є. маємо: мимоходячи Мт. 113 (мимоходящій), будучеє Мр. 42, стоячіи Л. 44, бываючих 71 і т. п.—2. Частіше вживається форм на -ний; тут маємо: мовлено Мт. 12, отказано 23, ест речено 111, былъ вытесанъ 113, посміян боудет Мр. 39, зготованно 47,

скривлени Л. 9, боудет наполнена 9, боудет дань-но 59, посланныи 73, от отца оумілован боудет І. 48, выкинен будет 50, написаньно ест 52.— 3. Рідко бувають форми (від деяких слів) на - тий: был распят І. 60.

91. Знає Ж. Є. і церковно-слов'янські форми, живій мові дуже мало відомі, а саме,—форми на - м ы й і - щ и й: огонь неогасімый Мр. 42, называемый І. 12, вѣрюющим Мр. 40, приносящим 44, вѣк приходящій 46, приходящее Л. 70, схова-нія не оскудиюща 67, свѣчи горящии 67, чекаю-щим 67. Але все це в Ж. Є. тільки як вплив ц.-слов'янської мови. Див. § 95.

92. Як в П. Є., так і в Ж. Є. переважно вживається описового способу виразу, замість дієприкметникових форм; в цим відношенні ці пам'ятки цілком народні й стоять навіть вище тих перекладів, що робилися в наш час, в ХІХ віці. Ось цьому приклади (подаю форму ц.-сл. і форму з Ж. Є.).

Форми ц.-сл. на - а й, - я й: гнѣвайся — тот кождей, который гневаетца Мт. 12, просяй—каждый, который просит 20, ищай—кто ищет 20, творяй—кто чинит 22, глаголай—который говорит 22, собирай—который громадит Л. 66, жняй—кто жнет І. 12, входяй—кто входит 35, любяй—кто любит 48, соблюдай—кто ховаєт 48, имѣай—кто маєт 48 і т. п.

Форми минулого часу: предавый—который

продал Мт. 111, избивий—который єсі позабівал Л. 73, видѣвый—которій відил І. 61.

93. Дієприкметників теперішнього часу на - щ и й українська мова не знає (за малим винятком). Ось як перекладаються ці форми в Ж. Є.: просящому оу тебе дай—хто просить оу тебе, дай ємоу Мт. 15. 20; хотящому от тебе зайти не отврати—хто бы хотел выпозычити в тебе, не забороні єму 15; хотящихъ—которыи рады Мр. 57, толкущому--тому который торкаєт Мт. 20; видѣвше єго ходяща по морю—оузрілі єго, а он ходит по мору Мр. 27; древіє ходяща—дрєва, которыи ходят 34; входящій—которыи вьхожают Л. 59; от здѣ стоящихъ—с тых, шьто тут стоят Мр. 37; имуща—который маєт Мр. 40; да не обрящеть вы спяща—абы не нашол вас, а вы спіте 62; грядущая—речі, которіє мают пріити І. 53; творящую—которая дѣлаєт 50.

94. Форм на - в ш и й укр. мова зовсім не знає: роспеншиі—которыи роспялі Мр. 66; погибшаго—который єст загиноул Л. 62; пославшаго—которій послал І. 12. 48. 52. 53.

95. Дієприкметників на - м и й теж, за невеликим винятком, не знає укр. мова: глаголемаго—прозвіщом Мт. 111; нарицаємый—прозвѣщєм Мр. 66. Див. § 91.

Дієприслівники.

96. Українська мова знає дієприслівники на - щ и і на - в щ и.

Дієпр. теперішнього часу на - чи в Ж. Є., як і взагалі в старих укр. пам'ятках, здибуються досить часто: мовечи Мт. 19, оуклекаючи, плюючи, беручі 112, маючи Мр. 42, отповѣдаючи, Л. 70, наоучаючи, ідоучі 72, стоячи 85, смотрячі, приходячи 110 і т. п.

97. Дієприслівників на - я українська мова майже не знає, тому нема їх і в Ж. Є. Ось як ці ц.-сл. форми тут перекладаються: глаголя — рекучи Мт. 77. 111, говорячі 111, варяя ихъ—шол перед ними Мр. 46, проповѣдая — проповѣдаючи Л. 9, ища—глядаючи 58, 70, негодуя — гнѣваючіся 71. Дуже рідко здибуємо форми і на - я: пришол к ним х о д я по мору Мр. 26.

98. Так само перекладаються й ц.-сл. форми множини на - щ е: глаголюще — мовечі Мт. 19, покивающе — поківаючі, служаще — послугаючи, зряще — смотречі 113, ищуще — глядаючи Мр. 33, искушающе — покоушаючи, имуще — маючи 33, вадяще — віноуючи 110.

99. Дієприслівника минулого часу на - в ш и укр. мова знає, й цих форм завжди багато в старих укр. пам'ятках; тут маємо: вшедші Мт. 27, вмивші, взявші 111, розволокші, сплетші 112, закрічавші Мр. 66, довѣдавшис 69, призвавші Л. 71 і т. п.

Дієприслівники минулого часу (в ц.-сл. мові це дієприкметники) перекладаються в Ж. Є. так: приступль — пріступівші Мт. 113, оставль --- опуствівші Мр. 62, зоставівши Л. 20, емь — оухонив-

ші Мт. 77, снемь — снявши Мр. 69, изнявши Л. 110, текъ — бѣгши Мр. 68, пришедъ — пришедши І. 53, обраща — обернувшись Мр. 36. Л. 110, врацщесе — обернувшись Мт. 20, бивъ — бивші 111, знаменавше — запечатавши 114, призвавъ — призвавши Мр. 32. 57, дряхль бивъ — засмутившись 45, сокрушиши — розбивші 63, наказавъ — покаравші Л. 110 і т. п.

6. Прийменник.

100. Прийменник С переходить в З: з братом Мт. 12, з гробов 113, з недостатку Мр. 57, з руты, з законників, з мяты Л. 61, з родом 59, з народа 65, з неба 99, з войском 110, з дороги, з мѣста І. 12, з жалостью Мр. 45, з жолчу Мт. 113, ні щим І. 41, зродіті Мт. 20, звяжѣте 52, збылося 111, змѣшаний 113; сѣжирають (Пер. жжирають) 57, звязавші Мр. 66, зволоклі 67, зготовал І. 47, збирают 50, зьгорит 50, о зосланіи 46, зобрал Л. 66.

101. Давній прийменник сѣ перейшов в З (або із): взяті из собою, мѣлі из собою Мр. 33, из горы 38; зьѣдаєт Мт. 17, изьѣдаєт 17, изнявши Л. 110.

102. Прийменник изѣ дає З: изѣ очесе — з ока Мт. 20, з мртвых Мр. 38, здалека Мр. 68. Л. 85.

103. Прийменник отѣ переходить в од: одослан Л. 110, навіть в від: видповѣдаю 72; але з правописної традиції звичайно пишеться о т.

104. Після по ц. - сл. мова знає датний

відмінок: по дѣлом Мт. 22, по вчинкам 22; але жива укр. мова знає тут тільки місцевий відмінок: по мѣстох і по селех Л. 72, по своїх мѣсцох І. 55.

105. Замість ц.-сл. применника по з місцевим відмінком в живій укр. мові вживається за з орудним: по мнѣ — за мною Мр. 37, по насъ — за нами 41, по немъ — за ним І. 35.

106. Замість ц.-сл. применника отъ з родовим відмінком в укр. мові вживається з, із: єдинаго отъ пророкъ — єдиного з пророков Мр. 35, єдинъ отъ народа — один из народа 40, отъ фарисей — из фарисеов 54, отъ оученикъ — зу оучеников І. 54, отъ іудей — из жідов І. 60.

107. Замість давнього применника къ в українській мові вживається до: къ Пілату — до Пілата Мт. 114, ко мнѣ -- до мене Л. 55, къ нимъ -- до них 62, ко князю -- до князя 69, ко Ироду -- до Ирода 110, ко отцу -- до отца І. 48, къ нему -- до него 48.

108. Так само замість вѣ (на питання куди?) вживається до: вѣ домъ—до дому Л. 58. Мр. 34, во Іерусалимъ—до Іерусалима 68, вѣ весь—до села 34, во градъ—до мѣста І. 12.

109. Ку (замість кѣ, ко) звичайне в старих пам'ятках: ку олтару Мт. 12, ку нам Л. 67, ку зерну 70, ку чемоу 72, ку жатве І. 12.

110. Применники В і У з вимог милозвучності чергуються: просил в него хлѣба Мт. 20, доколи вѣ вас буду Мр. 40, в него Л. 60, мешкал в них І. 12, в мене 57, дух оу вас мешкаєт 48,

оу твоє имя Мт. 23. Перед голосним звуком У переходить інколи в УВ: оуверг оу в огород Л. 72, и оув одѣне І. 69, а оув оном 62. Див §§ 29 і 43.

111. Цікаві переклади слів з прийменниками: избрахъ—выбрал І. 51. 52, ижденуть—выженуть 53; распни—роспні Мр. 66, распустивши, распустыт 26; восходимъ—въходимо 47, возлюбитъ—злюбит Мт. 18, вспомянетъ—оуспоменет І. 48, востаните—встаньте 49; собираетъ—збірет 12, собирають—збирают Мт. 18. І. 50, соберите—збѣрѣте Мт. 52.

112. Цікаві форми: mezi пшеницю Мт. 52, зьмежи народа Л. 58, промеж себе І. 12, против сынови Л. 69, напротив гробу Мт. 113, напротивку одному слову 111. Через так долгій час с вамі єсть І. 47.

7. Прислівник.

113. Встаровину було надзвичайно багато прислівників на Е (тепер вони кінчаються на -о): явне Мр. 36, зле 37, льжівє 45, нагле 62, смѣле 69, правдивє Л. 110, несправедливє 110, грозне 110; пилно Мт. 114.

114. Зазначу форми: тогда Мт. 23. 111. 112. Мр. 35, ту 38, болшей 40, чемоуто мовиш Л. 110; камо идеши—где идеш І. 53.

8. Злучник.

115. Зазначу форми: бачте а (і) выстерегайтесь Мр. 33, чоуйте а молѣтесь 62; ні ангелі, ані сынъ, іно сам отецъ 62; аж до Мт. 113; люді пак дівілис 27; абы 16. 20. 52. 111 (замість щоби).

116. Часточка же після голосної в укр. мові переходить в Ж: вже ж Мт. 52, архієреи ж 111, коли ж 112, проси ж Л. 75; котори ж Мт. 20.

III. Складня.

117. Замість родового відмінку—прикметник: дом вдовивний Мр. 57, руфового, александрового 67, архієреового, архієпископового Л. 109.

118. Причиновий множини однаковий з називним (а не родовим): молѣтес за противнікі ваші Мт. 15, любѣте неприятели ваші 15, навелі люді 111, приносили к нему дѣти Мр. 44, призвавши оученики свои 57, събірает коурчатка Л. 73, бѣсы выганяю 73, он научал люди 99.

119. Речення, в яких підмет за дієприслівником (це старий лад речення, відомий в ц.-сл. мові): узрівши Исус народы взыйшол там Мт. 10; призвавши Исус оученикі своя Мр. 32; царство божіє подобно ест квасу, которого взявші жена сховала в моуці І. 72.

120. Безпідметові речення дуже часті: слышалі есте, як мовьлено старшим Мт. 13, будет вам дано 20. Л. 56.

121. Родовий часу: тои то ночі Л. 66.

122. Accusativus cum infinitivo не часто: повѣдает себе х(рист)а царем быті Л. 110. Цікаво, як перекладено тут цю форму: ц.-сл. что мя глаголещи блага—чему мя называеш добрым Мр. 45. Єгоже глаголете царя іудейска—которого зовете царем жидовьским 66. Кого мя глаголють человекци быти—ким мене повѣдают члци

быти 34. Сотвори его прозрѣти—оучинил то, иж прозрѣл 34.

123. Датний самостійний скрізь в Ж: Є. перекладено на українську народню форму: Тебѣ же творящу милостыню—ты ж еслі даеш милостыню Мт. 16. Утру же бывшу—колі вже день был 110. Вечеру бывшу—колі юж был вечер Мр. 26. Многу народу сущу—колі многій народ был 32. Исходящу ему—як юж шол 48. Грядущу съ села—который шол из села 67. Бывшу же часу шестому—колі была шестая годіна 68. Четвертовластвующу Ироду Галилеєю—Ирод был паном четвертого дѣлу краіны галилейское Л. 9. Глаголющу ему—коли он мовил 62. Цікаві форми: ѱ вшедші ємоу в лодю Мт. 27; выходячі ємоу Мр. 45.

124. Приклади на вживання відмінків: стеречи гробоу Мт. 114, испоустил духа 113. Мр. 68, позыч мі троє хлѣба Л. 55, стережет двора своего 57, доткнутіся беремене 61, оглядали гроба 110, слоухают голоса І. 35; скріньку завѣдал 41; вспо-метайте на слова 52, насмѣявшис з него Л. 110, не плачтес надо мною 110; будут равными 9, оучінілося древом, есть ємоу пріятеlem 55, не є моужом твоим І. 12; боуду просіті за вами 55, за нѣми прошу 56, за тымі прошу 56, за которим просілі Мр. 66, о тоє просіті 66, просил о тѣло 69, о што просити І. 48; ні о што пытати 54, пі-сано о сыну Мр. 39, о шьто се гадаете с німи 41, о нем вѣдал 40, не дбаеш ні о кого 54; па-нуют имі 47, наполнил оцтом 68.

ІV.

ЧУЖІ СЛОВА.

125. Чужих слів в Ж. Е. небагато,—автор призначав її для „люду посполітого“, тому скрізь пильнував замінити чужі слова своїми. Чужі незрозумілі слова в Євангелії, такі, як, напр: аромать, иматисма, кринь, кустодія, кондранть, кинсонь, лепта, легіонь, мытарь, хитонь і т. п., скрізь перекладені на мову українську.

126. Цікаво підкреслити, що автор любить в перекладі приспособляти чужі слова до своїх українських обставин, напр.: єврейській—жидовский Л. 111, игемон—староста Мт. 111, іудей—жид І. 60, миро -- масть 41, мнась -- гривня, золотый, або копа Л. 95, претор -- дом радецькій албо ратуш Мр. 67, пигань -- рута Л. 61, сандаліи -- черевіки Мр. 23, талантъ -- гривна Мт. 77, фарисей -- законник Мр. 33 і т. п. Слово „совѣтникъ“ перекладається „пань радный“ Мр. 69. Л. 111, судище -- ратуш Мт. 112; Філіп пак был_справца Атіреи Трахонітского повѣту Л. 9; страна і предѣль перекладаються словом „украина“, і т. п. (див ці слова в Словнику). -- Це початок того напряму націоналізації таких розумінь, який так росцв'в потім в XVII в. в українській літературі.

127. Зазначу ще такі чужі слова: лехтар Мт. 11, литръ І. 62, скарбница Мр. 57, спижарня Л. 66, шафар 80, фундамент 77; знаходимо тут і дяковал 85, дах 87, рок (лѣто) 70, а це показує, що

слова ці дуже рано увійшли до української мови.

128. Звук г передається через кг: фікгам Мр. 50, фікгу Л. 94.

129. Звук Л в чужих словах не м'якшиться: колація Л. 75, алавастр Мт. 63, або м'якшиться: плястр Л. 114.

130. Приголосний не подвоюється: Філіп Мр. 34. І. 47, субота Л. 110, Іоан.

131. Вимову грецьких слів видно з напису: Магдалині Мт. 113. Мр. 69, іта Мт. 11.

132. З перекладів чужих слів зазначу ще переклад з вимови: кранієво мѣсто -- крайнее мѣсто Мт. 113, даяху єму пити єсмирнісмено вино — давали єму пити єсмирисмішано віно Мр. 68.





III.

С Л О В Н И К

церковно - слов'янсько - український.

В кінці своєї праці подаю коротенького церковно-слов'янського Словника з перекладом цих слів на українську мову, як їх знаходимо в Ж. Є. Словник такий -- це перша спроба церковно-українського Словника старих віків; отже думаю, що Словничок мій буде добрим матеріалом і для загального історичного словника української мови, і для словника богословських розумінь в перекладі старих віків. Не буде зайвим цей Словник і при тих перекладах Письма Св. і Богослужбових книжок на українську мову, якими занято тепер чимало людей.

Словника складено на основі тільки частини Ж. Євангелії ¹⁾, проте він і в цій малій частині виявляє той самий матеріал, що був таким звичай-

¹⁾ А саме: Єв. Матвія зачала 10--24, 27, 52, 77, 110--114; Єв. Марка: 26, 32--48, 54, 57, 62, 66--69; Єв. Луки: 9, 20, 44 55--73, 75, 85, 99, 110; Єв. Іоана: 12, 35, 41, 47--62, цеб-то на основі досі опублікованого матеріалу.

ним в XVI і XVII віках. Більшість поданого в Словнику матеріялу знаходиться і в Пересопницькій Євангелії; тому Словник цей можна рахувати взагалі словником живої української мови половини XVI-го віку.

Церковно-слов'янські слова в Словнику подаю першими по Євангелії прийнятого тепер тексту; переклад їх з Ж. Є. подаю точно, тільки букву І передаю по теперішнім правопису (див. § 14); закінчення в дієсловах С з паєрком зверху передаю через сь (див. § 77). Інколи подаю форми в називному відмінкові, а дієслова в дієіменниках, хоч цих форм і нема в оригіналі.

Глосси (пояснення) я також вніс до Словника; зазначаючи їх скорочено г л. ¹⁾

Абіє. Борзо мт. 50, 113, мр. 26, 32, І. 46, на тых мѣст мр. 40	заправды 35, мт. 16, Мр. 33, 37, 44, 46, 57
Азь. Я мр. 26, 40	Амо. Где І. 46
Алавастръ. Банка мр. 63, гл. мт. 63, стькляни- ца гл. Л. 33	Ароматы. Пахоучіи рі- чі гл. Л. 111, со арома- ты—з запашными речми мастьми І. 62
Алекторъ. Коура І. 46	Архіерей. Архієпископ
Аминь. Правду мт. 11, 12, 16, мр. 41, Л. 110, І. 46, заправду 35, 55,	гл. Л. 109, жидове стар- шіє мт. 111
	Архисинагогъ. Оучитель

¹⁾ За технічних друкарських перешкод Словника надруковано тут не так, як би хотілось, а саме: початкових ц.-сл. слів не набрано іншим шрифтом, бо його в Друкарні нема; після цих слів поставлено крапку, а не —, бо цього останнього знака нема в Друкарні в потрібному числі; не хватило й Л та М, а тому довелося замість Л., Мт., Мр. набирати л., мт., мр.

- люду жydовскаго гл. Л. 39
- Аще. Если (если) мт. 11, 20, 113, мр. 32, 40, 44, Л. 44, I. 46
- Бдите. Чоуйте мр. 62, бдяща — чюють Л. 67, бдѣль — чоул, 67, да бдитъ — абы стерегл мр. 62; гл. Л. 67: чюють — не спяць
- Беззаконіе. Неправда мт. 23
- Безстудіе. Сором Л. 55
- Безумникъ. Глупецъ гл. Л. 66
- Бесѣда. Повесть I. 12
- Бисеръ. Перел мт. 20
- Благый. Добрый мр. 45, благая — добро Л. 66, блага — добрые мт. 20
- Благоизволи. Добре оумыслил Л. 67
- Благодать. Милость Л. 8
- Блаженъ. Благословеный Л. 58, 68, 75, 110, мт. 10
- Близъ. Близько I. 62
- Блюди. Стережи Л. 60, блюдите — мѣйтесь острожно мр. 62, выстерегайтесь Л. 65, блюдитесь — стережитесь мр. 57, выстерегайтесь 33
- Блюдо. Миса Л. 60
- Богатство. Мамона гл. Л. 80
- Болій. Болшій I. 49
- Бракъ. Весиліе гл. Л. 74.
- Браните. Боронѣте мр. 41
- Брашно. Покормленіе, едене I. 12, брашна — рѣчи стравныи I. 12
- Бысть. Сталося Л. 55, 99, ся ему то пригодило Мр. 40, будетъ — станется I. 40, вся бывшая — все што се дѣяло мт. 77
- Бѣднѣ. Велми Л. 62
- Бѣжатъ. Оутекают I. 35, бѣжаша — повтѣкали Мр. 65
- Вадяще. Виноуючи Л. 110
- Варити. Вперед ѣхати Мр. 26
- Вверже. Мечет Мр. 40, оувергъ Л. 72
- Велій. Великій мр. 68, достаточный гл. Л. 75
- Вельбоудъ. Оужище де-белое гл. Л. 94
- Вертоград. Огород Л. 72, огородок I. 58
- Верть. Огородъ I. 62
- Весь. Село мр. 34, 85, Л. 72, I. 12
- Весь. Оувесь мр. 39
- Взыщуть. Будут гля-дати Л. 72

Виссонъ. Дорогоє оді-
не гл. Л. 83

Вкупъ. Пспол І. 12

Влагалище. Мошонка
або калита гл. Л. 108;
съкровища Л. 67

Владычество. Владар-
ство Л. 9, соуд гл. л. 63

Власть. Моць Л. 63, І.
56, оуряд гл. Л. 63, вѣл-
ность І. 60, маєтность
Мр. 62

Вмѣнися. Полічон єсмі
Мр. 68

Внегда. Коли Л. 55

Внезапу. Нагле мр. 62,
борзо 38

Внемлите. Велми стере-
житесь мт. 16, 22, Лк. 62

Внѣ. На дворъ Л. 72

Вовреци. Суверечи Л.
69

Водоносъ. Ведро І. 12,

Возбранисте. Заборо-
няете Л. 62

Возведите очі — под-
несѣте очі І. 12, возве-
де—подънес 12

Возвратися. Вернулся
Л. 85, возвращахуся—
верталися 110, 58

Возвѣститъ. Сповѣда-
єт 53

Возгласить. Запоет І.
46, возгласиша—призва-
ли Мр. 48

Возлюбитъ. Милован
будет І. 48, злюбит Мт.
18, возлюбилъ—оумило-
вал І. 57, возлюбленъ—
оумилован 48

Возмнися — боудет ся
надевати І. 53; див. § 41.

Возненавидѣ. В нена-
вистъ взяя І. 56

Возопи. Закликал Мт.
113, промовил Мр. 68;
возопиша—крикнули Мр.
26, І. 59; возопивъ—за-
кликавши Мт. 113, кры-
чал Мр. 40, великим го-
лосом закричал 68

Возрасть. Дорост Мт. 18

Воинъ. Жолнѣр гл. Л.
9, гуфа І. 60; воины—вой-
ско Мт. 112, І. 59; вои—
войско Л. 110

Воистинну. Правдиве І. 12

Воля. Слобода гл. Л. 14

Вон. На двор І. 59

Воня. Запаш(ни)сть І. 41

Вопієтъ. Кличетъ І. 1;
вопіяху—крычали Мт. 111

Вопросити. Пытати Мр.
40, І. 54.

Воскрыльный, вѣ одѣ-
яніихъ в. — вѣ одіяніи
красном Мр. 57

Воспомянетъ. Оуспоме-
нетъ І. 48

Воспріємлютъ—озмутъ
Мт. 16

Восторгающе. Выторгаючи Мт. 52

Восходимъ. Въходимо мр. 47

Врагъ. Непрiятель мт. 15, 52, гл. Л. 25

Вражда. Ненависть Л. 110

Вратарь. Воротный мр. 62

Врачъ. Лѣкар Л. 20

Вращшесь. Обернувшись мт. 20

Время. Час мр. 62, Л. 70, 68

Всегда. Завжды I. 41, всюды мр. 66

Всякъ. Каждый мт. 20, Л. 9, кождый мт. 24, мр. 66, кожный мт. 22

Вья. Шія мр. 42

Вѣдятъ. Знаютъ I. 35, 52

Во вѣки. На вѣки I. 12,

Вѣмъ. Знаю Л. 72

Вѣстникъ. Посол албо повѣдач гл. Л. 48

Вѣтви. Розки Л. 72

Геенна. Пекло мр. 42.

Глаголати. Мовити мт. 27. мр. 67. Л. 110. I. 53; глаголю - поведая мт. 11. 15. I. 48. 55, мовлю мр. 62; глагола-промовил 26, рекл 33, глаголах-мовил есми I. 50; глаголемый - называе-

мый 12, прозвiщом мт. 111; глаголюще-мовечи 19, ре-кучи мр. 48.

Гладкій. Ровный Л. 9.

Гласъ. Голос I. 35.

Гласитъ. Зовет мр. 68.

Глашаетъ. Зовет мт. 113, называет I. 35.

Гной. Вроды або бо-лячки гл. Л. 83.

Годъ. Година I. 54.

Голгофа. Мѣстыцо тру-пих голов I. 60.

Горе. Бѣда Л. 61.

Горница. На горѣ се-данiя гл. 108.

Господь. Пан мт. 77. I. 51, господар 52. Л. 68; господь дому - господар домовый мр. 62.

Господа. Подворе гл. Л. 48.

Господин. Господар Л. 68, пан мт. 18.

Грабежство. Лупѣжство гл. Л. 60

Градъ. Мѣсто Л. 72. 110. I. 12. 60

Грядетъ. Идет 55. мр. 37; грядутъ - приидут Л. 110; грядущая—речі, ко-торіе мають прити I. 53; въ вѣкъ грядущій - въ вѣкъ приходящій мр. 46

Да. Абы мр. 62. I. 46;

див. § 78

Даже. Аж мр. 68

Даянія. Дары мт. 20

Дворъ овчій. Загорода
овечья I. 35

Державный. Вельмож-
ный гл. Л. 1

Дерзай. Боудь доброй
надіи мр. 26, 48. I. 55;
дерзнувъ—смѣле мр. 69

Десный. Правый мт. 13

Десница. Правая рука
мт. 112, 16

Дивляхуся. Дивовались
24. мр. 46, 69

Динарій. Грош гл. Л. 34

Днесъ. Сегодня мт. 18,
111

Добрѣе. Лѣпшей мр. 42

Довлѣетъ. Довольно мт.
19, будем за досыть мѣ-
ти I. 47

Долженъ. Винен мт.

Должникъ. Должитъ 77,
вино(ват)ецъ 77

Дондеже. Аж мт. 11,
мр. 37, Л. 44, 73, аж по-
кы мр. 26, докол мт. 11

Досаждаеши. Съромоту
чиниш Л. 61

Доселѣ. До того часу
I. 55

Достойтъ. Годится Л. 71

Достояніе. Отчизна Л. 65

Драхма. Гривня або
грош гл. Л. 78

Другъ. Приятель Л. 55,
75, 110, I. 60, товариш 51

Дѣланіе даждь избы-
ти—попрацуй с пилностію
Л. 69

Дѣлати. Робити 71

Дѣло. Оучинок Л. 110,
I. 48, работа мр. 62, реч
I. 52

Дряхлѣ бывъ. Засмутив-
шись мр. 45

Еврейскій. Жидовскій
гл. Л. 111

Егда. Коли мт. 10, 16,
24, 52, 111, мр. 33, 67

Еда. Чи мт. 20, Л. 56

Един. Сам мр. 26, 45,
I. 55, 56, єдинаго—на особ-
ности мр. 40

Еже. Же мр. 40

Ей. Горазд гл. Л. 51,
въ истинноу Л. 62

Елика. Што мр. 39, 57,
I. 54

Емь. Оухопивши мт. 77,
появши мр. 34, явши 40

Жажду. Пити прагну I.
61

Жателемъ. Женцом мт.
52

Же. Але мт. 12, мр. 40,
62, Л. 44, I. 54, пак мт.
20, 113, мр. 40, 66, 67,
I. 53, протож 54

Жерновный. Мьлынный
мр. 42

Жестокосердіе. Затвер-
дилость срдца Мр. 43

Житіе. Маєтность Мр.
57

Житница. Гумно Мт. 18

Жребій. Жеребей І. 60

Житомѣріе. Оброky Л.
68

Зависть. Ненависть Мр.
66

Завѣса. Запона Мр. 68

Задѣша. Приневолили
Мр. 67, рассказали Мт. 112

Законникъ. В законі
оученый Л. 61

Зане. Бо Л. 110

Заповѣдь. Приказане
Мр. 43, І. 46, 48, 51

Заповѣдаю. Приказую
І. 52, рассказую І. 49

Заяти. Выпозычити Мт.
15

Здѣ. Тут Мр. 37, тоу
Л. 59.

Зиждете. Боудуете Л.
62

Злоба. Волность Мт. 19

Злость. Оучинок гл. 79

Змія. Гадиha Мт. 20,
Л. 56,

Знаменавше. Запечатав-
ши Мт. 114

Зной. Горяче Л. 69

Золь глаголь — злое
слово Мт. 0

Зрите. Бачте Мр. 33,
зриши—смотриш 54, зря-
ще—смотречи Мт. 113

Зѣло. Велми Мт. 111,
мр. 38, Л. 110

Игемонтъ. Староста Мт.
111, владар 110

Ижденутъ. Выженут І.
53

Иже. Который Мт. 24,
кто 11, Мр. 43, кто Л.
57, ёсли Мр. 37

Издalеча. Здалека Мр.
68, Л. 85, издалека Мт.
113, Мр. 32

Изведоша. Вывели Мр.
67

Извержется. Выкинен
будет І. 50

Изочтени. Излічены Л.
63

Изсѣче. Был вытесан
Мт. 113, изсѣченъ—вы-
тесан Мр. 69

Изыдохъ. Ёсьми вый-
шол Л. 58

Или. Албо Мр. 37, 62,
або Л. 64, чи Мр. 54, или
бо—любо Мт. 18.

Имамъ. Маю І. 53, 60,
имаши — маеш Мр. 45,
имать—мает І. 54, има-

мы—маєм 60, имате—ма-
ете 54, Мт. 114

Иматізма. Одежа І. 60

Имѣніе. Маєтність гл.
Л. 34

Имѣти. Мети І. 55; иму-
ще—маючи Мр. 33.

Ищуще. Глядаючи Мр.
33

Инь. Иньшій І. 52, ино-
го—иншого 48

Искони. Спочатку І. 52
'Искушаєте. Коусите Мр.
54; искушающе — покоу-
шаючи 33

Исперва. При початку
І. 53.

Исплевемъ. Выподем мт.
52

Исполнити. Наполнити
Мт. 11; да исполнится—
абы была напольнена І.
50

Истина. Правда І. 47,
57, 56, правдивые рѣчи 61

Истиненъ. Справедли-
вый Мр. 54, І. 12, прав-
дивый І. 56, 12, 61

Исткни. Избоди Мр. 42

Источникъ. Колодязъ
І. 12

Исцѣли. Здоровою оу-
чинил Л. 71; исцѣленія
творю — оуздоравлию Л.
73

Иудей. Жид І. 60

Иудейскій. Жидовскій
Мт. 111, 113, Мр. 66, 67,
Л. 110.

Кажденіе. Ладан гл. Л. 2
Како. Як Л. 64, яко
Мр. 33

Камо. Где І. 46, 53; ка-
мо идеши—где идеш І. 53.

Кинсонъ. Дань Мр. 54.
Клевретъ. Виноватец Мт.

77.
Книжникъ. Оучитель Мр.
57

Ковчежець. Скринька І.
41

Когда. Коли Мр. 62
Кокошъ. Коурица гл.
Л. 73

Колико. Колко Мр. 33
Кондрапъ. Квартник
Мр. 57

Конецъ. Край Л. 59
Корвана. Скрыня цер-
ковная Мт. 111

Корабль. Лодя Мт. 27,
Мр. 26

Корысть. Добро Л. 57
Коснется. Ся дотыкал
Мр. 34, 44

Коснитъ. Замешкает Л.
68

Кошница. Кош Мр. 32
Кровъ. Дах або стрижа
гл. Л. 87; кровы—сѣни,
гл. холодники Мр. 38

- Крамола. Звада Л. 110
 Кранієво мѣсто. Край-
 нее мѣсто Мт. 113
 Кріны. Цвѣты Мт. 18,
 цвѣты полныи Л. 66.
 Кромѣ. Окром л. 73
 Крѣплій. Моцнійшій Л.
 57
 Купель. Сажавка гл. I. 14
 Кустодія. Сторожа Мт.
 114
 Ланита. Лице Мт. 14,
 I. 59.
 Легионъ. Тма гл. Мр.
 19, гл. Л. 38
 Лепта. Пѣнезь Мр. 57
 Лживый. Омыльный гл.
 Л. 112
 Ли. Чи мт. 23, 77, 111,
 альбо I. 47, а чи Л. 85
 Лихоимство. Лакомство
 Л. 65
 Лице. Особа мр. 54
 Лицемѣръ. Явногрѣш-
 ник мт. 20, глоупый че-
 ловѣкъ гл. Л. 71, лице-
 мірник мт. 16
 Лицемѣріе. Лестъ мр.
 54
 Лишеніе. Недостаток
 мр. 57
 Мнась. Гривня, золо-
 тый або копа гл. Л. 95
 Літръ. Фунт I. 62, 41
 Лобное мѣсто. Трой-
 пѣхъ головъ мѣстце гл.
 мр. 68, гл. Л. 111. I. 60
 Лукавое. Злое Л. 60.
 I. 56, лукавый, злый мт.
 20
 Лукавство. Несправед-
 ливость Л. 60
 Лѣто. Рокъ Л. 70, вес-
 на гл. Л. 107.
 Лъстець. Лестецъ мт.
 114
 Любити. Миловати I. 52,
 49, 48
 Любовь. Милость Л. 61,
 I. 51
 Мало. Малый час I. 46.
 Маломощный. Мало-
 можный Л. 75
 Мати. Матка мр. 45
 Между. Межі мр. 42, I.
 46, 54; между сим - за тым
 часом I. 12
 Мзда. Заплата мт. 10,
 16, гл. мр. 41. I. 12
 Милосердовавъ. Зми-
 ловался мт. 77, м. о насъ-
 змилуйся над нами мр. 40
 Милостивый. Мило-
 сердный мт. 10
 Миротворци. Покорніи
 мт. 10
 Миро. Олѣй мр. гл. 63,
 масть гл. Л. 33, 111, I. 41
 Миръ. Покой Л. 57, I.
 55, покуй гл. мр. 42, мир,

смиреніє І. 48

Мірѣ. Свѣт мр. 37, Л. 44, 62, І. 48, 54, сего міра—того свѣта І. 49

Младенець. Дѣтя гл. Л. 51

Мните. Надѣетесь Л. 67, ся надѣаєте Л. 70; мнят—сподѣають ся Мт. 16; мняху — довнѣмались мр. 26.

Многоцѣнный. Велми кошовный І. 41

Множає. Болшей мр. 48, множайшій—еще болшій І. 50

Молва. Мова мт. 111

Молити. Просити мр. 34, І. 12. 56. 61

Мытарь. Грѣшник мт. 15, явногрѣшник гл. Л. 89, мытник Л. 20

Мѣдь. Пѣнези мр. 57

Мѣсто. Мѣстьце І. 47

Надѣяшеса. Надѣвался Л. 110; див. § 41

Наказав. Покаравши Л. 110

Нарда пистикія — з нардоватого корене мр. 63

Наречется. Назоветца мт. 11

Нарицаемый. Прозвѣщем мр. 66

Народѣ. Люд мр. 39, рота гл. мр. 67; народѣ многоъ людей—множество народа людій Л. 110

Нарочитый. Славный Мт. 111

Наставити. Навчити І. 53

Наоустили. Натравили гл. мр. 66

На утрии. На свѣтаню мр. 66, на завтрѣшній день мт. 19

Начало. Початок мр. 43.

Начати. Почати мр. 33, 36, 67, Л. 110.

Невѣдомый. Незнаемый Л. 61.

Невѣріє. Недовѣріє мр. 40.

Негодова. Разгнѣвался мр. 44.

Недостойно. Негодиться мт. 111

Недугѣ. Немоч Л. 71

Непщеваніємъ. Под замышленієм мр. 57

Нерадѣти. Недбати мт. 18

Нива. Поле л. 66, І. 12

Ниже. А ні І. 48. 53.

Низъ, до низу—до долоу Мр. 68

Никто. Жаден Мр. 41, 45, І. 12, 56

Ничесоже. Нічого Л.
110, І. 50

Нищій. Оубогый Л. 75,
І. 41

Но. Але Мт. 17, Мр. 39,
Л. 20, 55, І. 35, бо 12

Ножъ. Кордь гл. Л. 108

Нощю. В ночі І. 62

Нынѣ. Тепер І. 55, днесъ
Мр. 68

Нѣкій. Нѣякій Мр. 67,
нѣкоторый Мт. 113, Л. 73

Обаче. Надто Л. 60,
але Л. 110

Не обвинуяся. Явне Мр.
36, І. 55

Обжаловати. Оскаржи-
ти гл. Л. 62

Обитель. Мешканє І. 47,
48

Область. Моць Л. 99,
держаніє 110

Обличити. Объявити І.
53

Обольстити словомъ. В
мові вловити мр. 54

Образъ. Вѣображеніє
мр. 54

Обращя. Обернувшись
мр. 36, Л. 110

Обрѣсти. Найти Л. 56,
58, 68, 70, 110, обрѣтаю—
найдую 110

Обуяеть. Змажеться мт
10

Обѣтованіє. Обѣтница
Л. 114

Обыкралы. Одежу зво-
локлы гл. Л. 53

Одесную. По правой
роуці Л. 110, по правой
сторонѣ мр. 47, на пра-
ве мт. 113

Одесятствуєте. Даєте
десятины Л. 61

Окрестъ. Около Л. 70

Ослабѣють на пути.
Пристануть на дорози Мр.
32

Основа. Фундамент гл.
Л. 77

Оставить. Отпущати мр.
43; оставль—зоставивши
35, Л. 20, опустивши мр.
62

Оставленіє, во о. грѣ-
ховъ—на отпущеніє грѣ-
ховъ Л. 9

Острогомъ оставлять—
валом окопають або осып-
лють гл. Л. 97

Отвержися. Заприш І.
46; да отвержется себе—
нехай се заприт себе мр.
37

Отверзаеть. Отворяет
двері І. 35, отверзи—от-
вори Л. 72, отвержется—
боудет отворено Л. 56

Отвѣщати. Отповѣдати
мр. 54

- Откуда. Откоуля I. 12, откул 60, отколя Л. 72
Отребитъ. Очищает I. 50
Отрѣшаетъ. Отвязует Л. 71
Отроча. Дитя мр. 40, I. 54
Отселѣ. От того часу I. 47
Оттуду. Оттуль мт. 12
Отщепити. Зле оучинити мр. 37
Отщепити. На шкоду пришол Л. 44
Ошую. На лѣвой роуці Л. 110, по лѣвой сторонѣ мр. 47, на лѣве мт. 113
- Пагуба. Погибел мт. 21
Пажить. Пожиток I. 35
Паки. Опять мт. 113, мр. 42, 66, I. 12, 54, повторе мр. 66, Л. 110, I. 35
Пасха. Великдень гл. Л. 8, баранок гл. Л. 108
Паче. Велми I. 60
Первосѣданіе. Передне мѣстыце сѣдѣнія мр. 57
Персть. Палець Л. 57
Пецытеся. Печалуйтесь мт. 18, 19, трощитесь Л. 64
Печаль. Смуток I. 54,
- троска 54; печальни будете—боудете ся проскати 54
Пещь. Пичь Л. 66
Пирь. Честь або колація гл. Л. 75, покарм гл. Л. 50
Писаніе. Письмо I. 56, 61
Пища. Покарм мт. 18
Пігань. Рута гл. Л. 61
Плавы нивы. Поля половыи або бѣлыи I. 12
Плашаница. Полотно мр. 69, простирало Л. 110, простира мт. 113
Плевелы. Кукол мт. 52
Плоды. Овоця мт. 22, жита Л. 66
Плоть. Каждый челоувѣк Л. 9, I. 56
Плугъ. Рало гл. Л. 49
Побѣдитъ. Переможесть Л. 57, I. 55
Повелѣти. Росказати мт. 114, 77, приказати мр. 62, казати мт. 113.
Погибнути. Загинути мт. 13, Л. 62, I. 56.
Погребати. Ховати I. 72
Погубити. Загубити мр. 40
Подвигъ. Коли то приити мелъ час смертныи гл. Л. 109

Подвизайтесь. Силуй-
тесь Л. 72

Подобати. Годитися мт.
77, I, 12

Познати. Видіти I, 47

Поклонитися. Оуклека-
ти мт. 112

Покой. Оупокой Л. 58

Ползуєть. Єст пожи-
ток Л. 44

Полунощь. Полноч мр.
62

Поль, на онъ полъ. На
оную сторону мр. 26, I,
58, объ онъ полъ — за
мр. 42

Польза. Помоч мр. 37

Помаваше. Навещки да-
вал гл. Л. 2

Помануша. Подоустили
гл. направили мр. 66

Помажи. Оуглади мт.
17

Пометати. Кидати мт.
20

Помиловати. Вчинити
змилованя мт. 37, поми-
луй—змилуйся над мр.
48 Л. 85

Помрачати. Зморщати
мт. 17.

Понеже. Бо мр. 68

Поношаста. Ругались
мр. 68

Попрати. Потоптати мт.
20

Поприще. Миля мт. 14
Порокъ. Пригана гл.
Л. 2

Поругатися. Насмевати-
ся мт. 112

Порфира. Шарлат гл.
Л. 83

Послѣдній. Остатній мт.
12

Посредѣ. Насеред мр.
26

Поститися. Посникати
мт. 17

Пострадати. Терпѣти
мт. 111, мр. 36

Постыдиться. Сѣроми-
тися л. 44

Посѣцы. Подотыньте
л. 70

Посѣщеніе. Навѣданіе
гл. л. 97

Посягнетъ за иного.
Пойдетъ за иного мр. 44

Потом. Опосли мр. 34

Поціловала. Поздоро-
вила гл. л. 4

Почто. Для чого мр.
68, I, 46, чого л. 99, че-
моу л. 20

Пояти. Взяти, озьму I,
47, възьмѣте 60, понево-
лити мт. 14

Праведный. Правдивый
I, 57, справедливый л. 110

Пребывати: мешкати I,
12, 48

- Предати. Продати мт. 111, выдати мр. 47
Предъ. Перед I. 35
Предѣль. Украина: пришол до оукраин юдейских за іордан мр. 42
Предстоящихъ. Которы тоут около стояли мр. 68
Прежде. Оуперед мт. 16, перед тым л. 110, первѣй мт. 19, I. 52, первѣй мр. 39
Прейдетъ. Преминеть мр. 62, зменится мт. 11
Преломити. Розъламати мр. 33
Прелюбы, не пр. сотвориши — прелюбодейства не дѣлай. Мт. 13.
Препряда. Шарлат гл. мр. 67.
Преспѣваше. Рос Л. 8
Преторъ. Дом радецкій або ратупъ гл. мр. 67, дом судовый I. 60
Прещаху. Заказовали мр. 44
Призракъ. Облуда мр. 26
Прикасаются. Обьцоуют I. 12.
Прилѣжно. Велми Л. 110
Приставникъ. Шафаръ гл. Л. 80
Притча. Подобенство гл. Мт. 29
Пріяти. Приняти I. 48, взяти Мт. 111, мр. 32, Л. 72
Прободе. Проколот I. 61.
Прокаженный. Троудоватый гл. Л. 85
Пропяти. Роспяти Мт. 111.
Просити. Жебрати гл. мр. 48, просити I. 55.
Прядутъ. Робят Мт. 18.
Прямо. Напротивко мр. 57
Птица, Птиць — пташков Л. 63, птахи Мт. 18
Путь. Стежка Л. 9, дорога Мт. 12, 21, мр. 35, Л. 55, I. 12
Пѣтлоглашеніе. Коли коур запоет мр. 62
Пѣнязь. Грош I. 41, або бѣлый гл. Л. 101, 103
Пятокъ. Пятница I. 60
Рабъ. Слоуга Мт. 52, 77, мр. 62, 47, Л. 68, I. 51
Рабыня. Слоужебница Л. 68
Равви. Оучителю мр. 38, I. 12
Ради. Для Мт. 10, 52, 111, мр. 43, 46, 66, I. 52,

дѣля мт. 111; про: про великій пятокъ I. 62, Христос оучит, абы жадного дѣла доброго про марную хвалу не чинили Мт. 16 (оглав)

Радиши. Дбаеш Мр. 54

Развращати. Розворотчати Л. 110.

Развѣ. Толко Мр. 33

Раздѣлити. Разотнути гл. Л. 67

Разорити. Рушати Мт. 11

Разрѣшити. Розвязать Л. 71

Рака. Слово злое мт. 12

Рамена. Плечи гл. Л. 78.

Распяти. Пропяти мр. 66

Распутіе. Оулица Л. 72

Рещи. Мовити Л. 64, рече—рек мт. 111, рекутъ—змовят 23, рцы—повѣжь Л. 99, рѣхъ—єми повѣдил I. 46, 49

Ризы. Одене мт. 112, одѣяніе мр. 67, соукмана Л. 25, одежда I. 60, плотно 62

Римскій. Латинскій гл. Л. 111

Роди. Сплодил мт. 1

Родъ. Народ Л. 59

Рождіе. Лѣторосли I. 50

Розга. Лозька I. 50

Рыдали. Нарікали гл. Л. 110

Сандаліи. Черевики гл. мр. 23.

Сбыстся. Збылося мт. 111

Свидѣтельство. Свѣдоцтво I. 61.

Свидѣтельствувати.

Свѣтчити, высветчати I. 52.

Свыше. Зверху I. 60

Свѣтилникъ. Свѣча Л. 59

Свѣтъ. Свѣтло Л. 59.

Свѣщникъ. Лехтар мт. 11

Связень. Вязень мт. 111, мр. 66

Се. Ото л. 70, мр. 46, I. 55

Село. Поле мт. 111, л. 66, гл. 79, местечко гл. л. 112

Селный. Полный мт. 18

Сила. Диво мт. 23

Сирий. Сирота I. 48

Сіи. Тыи мр. 57, сياته то рѣчи I. 53

Сквозѣ. Скрозі мр., скрозѣ 46

Сковникъ. Товариш мр. 66

Скорбь. Жалость I. 53,

- смуток 54
 Скрыти. Сховати гл. л. 100
 Л. 71
 Скудельникъ. Збан або глек гл. Л. 108
 Скуделничій. Гончарскій мт. 111
 Слава. Хвала Л. 85
 Славити. Хвалити л. 71, 85
 Сланий. Солоний мр. 42
 Слово. Мова мр. 45, I. 12
 Сложеніе міра—початок свѣта л. 62
 Служити. Послугувати мр. 68. мт. 113
 Слука. Скорчена л. 71
 Слышати. Слоухати л. 59, I. 35
 Сниди. Зыйди мр. 68
 Снѣдати. Съжирати мр. 57
 Собирати. Збирати I. 12, 50, мт. 18, збѣрѣте 52, громадити л. 66
 Соблаговолите. Хваліте л. 62
 Соблюдати. Ховати I. 48, заховати I. 41. 56, держати 48
 Совершати. Кончати I. 12
 Совершеный. Справедливый мт. 15
 Совѣтъ. Рада мт. 111,
 л. 100
 Совѣтникъ. Панъ радный гл. мр. 69, л. 111
 Созидай. Будуеш мр. 68
 Сокровище. Схованіе л, 67, мт. 17, скарб 17, спіжарня л. 66
 Сокрушити. Зламати I. 61, розбити мр. 63
 Сонмище. Събор мт. 16. I. 53, съборище мр 57, л. 16; школа або наоука гл. л. 39
 Соодолѣвають. Пануют мр. 47
 Соперникъ. Тежбитъ мт. 12, соутяжца гл. Л. 69
 Сосуд. Соуд I. 61
 Сосца. Перси Л. 58
 Сотъ. Плястр або стелник меду гл. Л. 114
 Сотворити. Оучинити мт. 11, 14, 52, 110, 111, мр. 34, 41, Л. 110, I. 52, 48; с. плод—оуродит плод Л. 70; плода с.—зростити плоду I. 50
 Сохранихъ. Стерегл єсми мр. 45, остереговал I. 56, заховали 56
 Спасъ. Збавител I. 12
 Спіра. Народ, рота гл. мр. 67
 Спуд. Соудина мт. 11,

- сосуд Л. 59
 Срачица. Сорочка мт. 14
 Сребреникъ. Таляр або грош гл. Л. 53
 Срищется. Събирается мр. 40
 Стадй. Стаанй або годов гл. Л. 113
 Стогны. Оулицы мт. 16, в ст. путй - на стежках уличных 16
 Сторицею. Стокрот мр. 46
 Стража. Сторожа мр. 26
 Страждати. Мордовати се мр. 26
 Станный. Оубогй мт. 111
 Страна. Оукраина мр. 32, 67, Л. 9; и плынѣл до оукраин далманоуских мр. 32; ходил по всей оукраине іорданской Л. 9
 Студенець. Колодезь І. 12; студня, колодязь гл. Л. 74
 Стыдяхуся. Засоромились Л. 71
 Стяжаніе. Богатство мр. 45
 Стязатися. Гадати мр. 33, 39, ся пытати І. 54, стязающеса — пытаючись мр. 39
 Судище. Мѣстыце судовое І. 60, мт. 111, суд, ратуш 112
 Сурово древо. Зелене древо Л. 110
 Сѣмо. Тут І. 12
 Сѣно. Трава мт. 18
 Сѣяніе. Збожа мр. 10, збожа або пашня гл. Л. 21 (22?)
 Такожде. Так то мт. 113
 Талантъ. Гривна мт. 77
 Тамо. Ту І. 62
 Тать. Злодй л. 67, мг. 17, І. 35
 Творити. Оучинити І. 50, чинити, чиню І. 48, 49, чинят мт. 16, л. 110, чинит мт. 22, дѣлает І. 50
 Твоя. Твои рѣчі л. 25
 Текъ. Бѣгши мр. 68
 Тігла. Титул І. 41, мт. 113
 Тишина. Тихос(тъ) мт. 27
 Тля. Рѣжа мт. 17
 Тма. Темность мт. 113, л. 63
 Тогда. Тогды мт. 52, л. 110, І, 59
 Токмо. Толко І. 56, іно сам мр. 62, ено 45, одно І. 47, 60, едно л. 85
 Толкущй. Который торкает мт. 20
 Торжище. Торг мр. 57
 Трава. Былина мт. 52

Трапеза. Стол гл. л. 108
Третицею. По третее
л. 110

Требовати. Потребуете
мт. 19, потребует I. 55

Трищи. Трикрот I. 46

Трость. Тростина мр. 67

Трудитися. Робити I. 12,
труждаются - працуются
л. 66

Трудоватый. Прокажен-
ный гл. мр. 63

Трудъ. Работа I. 12,
водный труд - опухова гл.
л. 74

Трус. Боура мт. 27,
стрясеніе земли 113

Ту. Там мт. 113, л. 67

Туне. Дармо I. 52

Тѣлеса. Тѣла I. 61

Тѣмже. Протож мт. 111

Убити. Забити л. 73

Убо. Протож, прото мт.
15, 19, 20, мр. 62, л. 60,
63, I. 62, бо мт. 21, ж
мр. 66, пак мт. 111

Угобзися. Велми зроди-
ло л. 66

Уготовати. Зготовати
л. 110

Удавися. Обисывся Мт.
111

Ударяти въ двери. Ко-
лотати въ двери л. 72

Удобѣе. Снадній мр. 46

Удѣ. Члонок мт. 13

Ужасеся. Подивовались
и утрашилися мр. 39

Уже. Вже I. 12, юже
мр. 43, юж 68

Улеже. Перестал мр. 26

Умолити. Оупросити I.
48, 55

Уне. Лепшей мт. 13, I. 53

Уничиженъ. Посміян
мр. 39

Уповати. Надеяться мт.
113, уповающимъ - кото-
рыи се надѣвают I. 46

Уподобися. Вподобило
се мт. 77

Уродивый. Глупый мт.
24

Утвердити. Умоцнити
мт. 114

Утро. Коли свѣтает мр.
62; во утрій же день—
в завтрішній же день мт.
114; див. на утріи ст. 57

Утруждася. Змордовал-
ся I. 12

Утѣшитель. Потеш-
тель I. 53

Ученіе. Наука мт. 24.

Учинокъ. Злость гл.
л. 79

Фарисей. Законник
мр. 33, гл. л. 89

Философ. Книжник гл.
мр. 50

Хвалу єму воздая. Дяковал ємоу л. 85

Хищници. Драпежци гл. л. 89

Хітонъ. Сърочка л. 25, соукья І. 60

Хламида. Плащ мт. 112

Хотѣніе народу учинити. Хотячи людем кволі оучинити мр. 66

Храмина. Дом мт. 11, 24, І. 41

Храмъ. Дом божій л. 62

Хранилище. Скарбница мр. 57.

Хранитъ. Стерезет л. 57, хранящіи — стерегут л. 58; хранитесь — ховайтесь л. 65

Царствіе. Крулевство гл. л. 12

Цѣлованія любящихъ. Поздоровляни бывати мр. 57

Цѣловати. Поздоровляти мр. 67

Чадо. Дѣтя мт. 111, мр. 46, л. 73, чадца—дѣти І. 46, чада—дѣти мильи мр. 46

Чаєтъ. Ся надевает л. 68, див. § 41, ожидавал гл. л. 111

Часть. Година мт. 113. мр. 62, 68, І. 12, 55

Человѣци. Люди І. 56

Человѣческой. Людскій мр. 36

Чесо. Чого мр. 32, І. 48

Чрево. Живот л. 58

Чресла. Бедра гл. л. 67

Что. Чому мт. 18, мр. 54

Чудитися. Дивовати мр. 54, І. 12

Шуйца. Лѣвая рука мт. 16

Югъ. Вѣтр с полудне л. 69

Южская. С полудне л. 59

Юзы. Звязане л. 71

Юность. Молодость мр. 45

Явити. Ознаймити І. 56

Явѣ. Явѣне І. 55

Ягодичина. Дикая фікга гл. л. 94

Языки. Люди мр 47, л. 110, поганове мт. 19, гл. л. 8

Язычници. Поганове мт. 16, поганіи мт 15

Яко. Як мт. 15 І. 46, бо л. 73, 75, І. 48, отожд мр. 33, иже 57, ижд мт. 19, 27, 113 мр. 33, І. 46, 48, же мт. 18, 113

Яръ. Сердитый л. 95



IV.

УРИВКИ З ЖИТОМИРСЬКОЇ ЄВАНГЕЛІЇ 1571-ГО РОКУ.

Наприкінці подаю для зразка декільки уривків з Ж. Є. Подаю точно, як в оригіналі, за винятком лише слідуєчого: гитла я розкриваю (додані букви беру в дужки)*]; надрядкові букви вношу в рядок; зза того, що в кінці слів в цій Євангелії по південно-слов'янському звичаю вживається замість Ъ знака Ь, я не вживаю й цього останнього; надрядкові значки опускаю; розставляю знаки розділові й великі букви.

И вшедши емоу в лодю, и сталась боура великая на мори, иж ся лодя покривала вълнами, а І(су)с спал. Тогда заклікали его оуч[е]н[и]цы и збоуділі его, и мовілі емоу: Г(оспод)и, избави нас, бо загібаем. Мовил им І(су)с: чого бонтес, маловѣрныє? Тогда вставши, приказал вѣтроу и мору, и сталася тіхос(ть) велика. Люди пак дівілис, мовечі: кто то ест, иж вѣтрі и море послоушають его. Єв. Матвія, зачало 27.

*] Зза технічних перешкод [в Друкарні не хватило дужок] довелося з ст. 70 скорочень не розкривати.

И борзо принудил оуч[е]н[и]кі своя вѣсѣсти в лодю, и вперед ехати на оноую сторону до Віфсаиды, аж покі сам роспустыт народы. А роспустивші их, шол на гору молѣтис. А колі юж был вечеръ, была лодя насеред моря, а он сам на земли; и оувидѣл их, а оні се мордуют оу плаваніи, бо был им вѣтр противный. Яко бы о четвертой сторожі ношъной прішол к ним, ходя по мору, и хотѣл их минути, а оні оузрили его, а он ходит по мору; довнѣмались, иже бы облоуда была, и крѣкнулі, бо его были всѣ оузрѣли и засмутілись. И борзо промовил к ним, рекучі: боудте доброй надіи, не бойтесѣ, я єсмь. И вступил до них в лодю, и перестал вѣтр. Єв. від Марка, зачало 26.

Въині пак оувелі его вѣнутрь двора, который называется претор (дом радецкій албо ратушь). И сѣзвали в(е)сѣ народ (всѣ роты), и оболькли его в препряду (в шарлат). И вложили на него вѣнецъ, сплетші с тернія. И почали его поздоровляти и мовити: радуйсѣ, ц(а)рю жидовскій. И білі по главѣ его тростіною, и плювали на него, и прігибаючи колѣна, поклонялись ємоу. А колі юж ся єму насмѣяли, зволоклі с него пріпряду (шарлат), и оболekli его въ одѣяніе его, и вывели его, абы его пропялі. И приневолили нѣякого ч[о]л[овѣ]ка, къторый туды шол мимо ннх, Сімона Кірінейскаго, который то шол из села, отца Олександрового, и Руфового, абы понес кр(е)с(т)ъ его. Єв. від Марка, зачало 67.

И мовил до всих: єслі кто хочет за мною поиты, нехай сам себе заприт и възмет кр(е)с(т)ъ свой, а за мною поидет. А кѣто бы хотѣл д(у)шоу свою сп(а)сти, погубить еи. А кто за-

губить д(у)шу свою для мене, то сп(а)сет єи. **Ш**то єсть за пожиток ч[о]л[овѣ]коу, хот бы весь свѣт одержал, а сам себе загубил, албо на шькоду пришол. Еслї же ся будет кто мьною сьромити, албо для моих повѣстій, тым тыж ся и сын ч(о)л(овѣ)-ч(ес)кый сьромѣти боудет, коли прїйдет въ слави своєй, и отцевьской, и с(ви)тых агг(е)лъ. Але правду повѣдаю вам, иже соуть нѣкоторїи, тоут стоячіи, кѣторїи не маот вкоусїти смерти, аж оувидят ц(а)р(с)тво б(о)жіє. Єв. від Луки, зачало 44.

Узрївші И(су)с народы, взыйшол там и сѣл. Тогды прїступїлї к ъму народы и оуч[е]н[и]цї єго, и отворївшї И(су)с оуста свои, и оучил их, мовечи: Бл(агосло)в(е)нїи вьбозїи д(у)х(о)мъ, яко таковых є ц(а)р(с)тво н(е)б(ес)ное. Бл(а)г(осло)венїи плачуацїи, таковїи оутѣшатся. Бл(агосло)в(е)нїи кротцїи, таковїи наслѣдят землю. Бл(агосло)в(е)нї алчушїи, жаждушїи правды дѣля, таковїи насытятся. Бл(агосло)в(е)нї м(и)л(осе)рднїи, тыи сами помїловани будут. Бл(агосло)в(е)нї ч(ис)тыи с(е)рдцїомъ, бо онї Б(о)га оувидят. Бл(агосло)в(е)нї покорнїи, тыє с(ы)нми Б(о)жїими назовутся. Бл(агосло)в(е)нї выгнаны для правды, таковых є ц(а)р(с)тво н(е)б(ес)ное. Бл(агосло)в(е)нї єсте, коли поносят вам и выженоут вас, и рекоут злоє слово на вас, лжуще мене ради. Радуйтєся и веселѣтєс, бо є заплата ваша велїка на н[е]б[е]сѣх.

Тажко бо выгнали пр[о]р[о]кы, которые былі первїи вас. Вы єсте соль землѣ, а еслї же соль змажется, то чим осолитца? юж нїкучому ся не годит, толко абы была вон выкїнена и потоптана ч[о]л[овѣ]кы [Єв. від Матвія, зачало 10].

Тгды вѣйско старостїно, взявшї И(су)са от суду з рату-

ша, събрали на него великое войско. И разволокиши его, огорнули его плащом, и сплетши вѣнец терновый, оузложили на голову емоу, и дали трост в правую роуку его. И оуклекаючи на колено передъ ним, посмевались емоу, рекучи: радуйсь, ц[а]рю жидовьскій! И плюючи на него, беручи трост, біли по головѣ его. Коли ж юж насмевалис ему, рекучи и поруганіе чинили. Зволокли его з баграніци и оболокли его въ одене его, и повели его на пропятіе. А вышодши, нашлі ч[о]л[овѣ]ка с Киріней, именем Сімона, и тому розказали по неволі, абы понесл кр[ес]тъ его [Єв. від Матвія, зачало 112].

А по шесті пак днех поял Іс Петра, Іоана і Якова, и вывел их на гору высокую особно єдины и преобразилс пред ними. И одѣяніе его было бѣло велмі, яко снѣг, яковых то не может бѣлник оубіліти на землі. І явилс им Ілія съ Моусеом, которыи съ Ісом мовіли. А оповѣдивши Петр, рекл ко Ісови: равві [оучітелю], добро єст нам zde быти. И оучінѣмо ту трои сѣни [холодніки], тобѣ єдин, Моусееви єдин, а Іліи єдин; бо не вѣдал, што мовил, прото, же были перестрашени. И сталс облак, и затмил их, а голос за оболока прішол, рекучи: се єсть сын мой възлюбленьный, того послушайте. И борзо обачивши, ні єдіного не видили болше, єдно толко Іса єдіного из собою. А колі исходили из горы, пріказал им, абы ні жадномуу не повѣдили, што видили, аж сын члчкый з мртвых възкреснет [Єв. від Марка, зачало 38].

И пріносили к нему дѣти, абы ся их дотыкал, а оучнци каказовалі пріносящим. Оувідив же Іс розгнѣвалс, и рекл им: допоущайте дѣтем пріходити ко мнѣ, а не боронѣте им, та

кових бо єсть цртва бжіе. Заправды повѣдаю вам, ктож коли не приймет цртва бжіега яко дѣтя, не вѣндетъ до него. И обьявши их, вложил на них руки и блвил их [Єв. від Марка, зачало 44].

А коли вхожовалі до нѣякого села, срѣтілі єго десят мужей прокаженных [або троудоватых], которіи то, здалека стоячи и голосом великим закрычавши, рекли: Ісе, оучителю, змілуйся над нами! Которых то он коли оузрѣл, рекл им: пойдѣте, а оукажітес сщеніком. А коли оні шли, сталос, иже суть очіщени. Але єдин з них, коли оузрѣл, иже єсть очіщен, вернулся, з велікымъ голосом хвалячи Ба. И пал на ліці своєм недалеко от ног єго и дяковал ємоу, а тот то был самарянин. Отповѣдил Іс и рекл: а чі не десят их очістілось, а гдѣ ж єсть их девят? як не соут ся наверхули, абы дали хвалу Бгу, єдно тот то иноплеменик. И рекл ємоу: встан а пойді, вѣратвоя спсет тя [Єв. від Луки зачало 85].

Заправдоу повѣдаю вам, кто не входит дверми в загороду овечюю, але иноуды входит, то є злодій и разьбойник. Але хто входитъ дверми, то є пастир: **овцам**, тому двернікъ отворяетъ двері, и овцы єго слоухаютъ голоса єго. И свои овьцы называетъ по имену их и выгонитъ их. Яко вьласные овьцы свои выженет, и сам передъ ними идет, а овьцы єго за ними иду, бо знаютъ єго по голосу; а за чужим же не иду, але єще оутекаютъ от него, бо не знаютъ голоса чужого. Тое им под прітчою повѣдил Іс, а оні того не могли розумѣти, што бы то была за повѣсть, кѣторую им Іс поведил. Повторе пак рек им Іс: Заправды, заправды повѣдаю вам, иж я єсмъ дверми овечіми

вшел. Всѣ, которіи ж колвек передомною былі прішли, злодії є и разбойнікі, але не слоухалі их овьцы. Я єсмї двер, а кто бы через мене вшел, тот боудет избавлен, а оувойдет и опять выйдет и пожіток найдетъ [Єв. від Іоана, зачало 35].

Тогда Маріа, въземши фунт масті, которая то масть была вроблена з нардового кореня, велмі коштовная, ні щим не мѣшаное міро, которою ж то мастью помазовала ногі Ісви, и отерла вѣлосы головы своєї ногі єго; и дом был напахнул от онои масті, велмі доброе запашности. Тогда один зу оучников єго, Іюда сын Симонов, Іскаріота, рек: для чого той то масті не проданьно за трїста грошей, а дано бы то было оубогым. А тоє рек не для того, абы мел мѣті милость ко оубогым, але для того, иж бы был сам злодеием. И скрїньку завѣдал и мѣшок, и тые рѣчі, которіє им даваны, он же носил. Тогда рек Іс: дайте єй покуй, абы заховала тую то масть ко дню погребенія моего; оубогіє бо завжды в себе маєте, а мене не завжды мѣті будете (Єв. від Іоана, зачало 41).



16. Життя Святої Великомучениці Варвари. Переказала Наталя КОВАЛІВСЬКА-КОРОЛЕВА.

17. Проф. І. ОГІЄНКО. Сербська церква і її змагання до відновлення (тимчасово див. № 11 ст. 7—18).

18. Проф. І. ОГІЄНКО. Нова чесько-словацька церква і її наука (тимчасово див. № 11 ст. 22—41).

19. Текст поминання влади Української Народньої Республіки. 1921 р. 4 ст.

20. Проф. І. ОГІЄНКО. Українські шкільні молитви. 1921 р. 4 стор.

21. Проф. І. ОГІЄНКО. П. Куліш, як перекладчик Письма Святого на українську мову.

22. Проф. І. ОГІЄНКО. Як цариця Катерина обмосковлювала Церкву Українську. 1921 р. 24 ст.

23. Проф. І. ОГІЄНКО. Давні переклади Письма св. на українську мову.

25. Проф. І. ОГІЄНКО. Як на Москві перехрещували українців.

26. Проф. І. ОГІЄНКО. Як на Москві палили церковні українські книжки.

27. Зразки українського церковного діловодства.

28. Проф. І. ОГІЄНКО. Братське посланіє церковним діячам про Українську Автокефальну Церкву.

29. Грамоти Царгородського Вселенського Патріярха до Українського Народу.

30. Проф. В. БІДНОВ. Коротка історія Української церкви.

31. Молитва за Отчизну про перемогу над ворогом, що заповів Рідну Землю. 1921 р. Видання 2-е. 8 стор.

32. Книга годин молитовних, з грецької на українську мову переклав Проф. І. ОГІЄНКО.

33. Церковні співи на св. Літургії, на українську мову з грецької переклав Проф. І. ОГІЄНКО.

34. Ранішня і всеношна служба, з грецької на українську мову переклав проф. І. ОГІЄНКО.

35. Порядок вечірні, повечір'я і північної служби; з грецької на українську мову переклав проф. І. ОГІЄНКО.

36. Меморандум Чехословацької Церкви до Сербського Архієрейського Собору, з чеської мови переклав Проф. І. ОГІЄНКО. 1921 р. 4 ст.

37. Прив.-доц. о. П. ТАБІНСЬКИЙ. Автокефалія української церкви.

38. Прив.-доц. о. П. ТАБІНСЬКИЙ. Українська мова в Службі Божій і в Богословії.